

## Chapter 01 : New Arrival



CEC MISSION ER529

STATUS UPDATE...

USG KELLION EN ROUTE TO AEGIS SYSTEM...

PRIMARY MISSION ASSETS...

...ISSAC CLARKE-ENGINEERING AND SHIP SYSTEMS SPECIALIST...

...KENORA DANIELS-COMPUTER SPECIALIST...

...ZACH HAMMONO-CHIEF SECURITY OFFICER...

DIRECTION A:LOCATE MINING VESSEL USG ISHIMURA...

DIRECTION B:DIAGNOSE AND REPAIR COMMUNICATIONS BLACKOUT...

TIME TO CONTACT POINT : 3 MINUTES...

CEC 業務 ER529

経過報告 :

USG ケリオンをイージス星系に派遣

主要業務要員 :

アイザック・クラーク - 工学および宇宙船機構の専門家

ケンドラ・ダニエルズ - 情報工学の専門家

ザック・ハモンド - 主任警備員

指令 A : 採掘船 USG イシムラの所在を特定せよ

指令 B : 通信断絶の原因を特定し復旧せよ

接触地点への残り所要時間 : 3 分



MESSAGE FROM NICOLE

Nicole : Isaac, it's me. I wish I could talk to you. I'm sorry. I'm sorry about everything. I wish I could just talk to someone. It's all falling apart here. I can't believe what's happening...It's strange...such a little thing...

Kendra Daniels(女) : How many times have you watched that thing? Guess you really miss her. Don't worry, we're almost here. You'll be able to look her up once we're onboard. Sounds like you two have a lot of catching up to do.

Zach(ハゲ) : All right everyone, we're here. Synching our orbit now.

Kendra : All this trouble over that chunk of rock.

Zach : Deep space mining is a lucrative business, Ms.Daniels. Aegis 7 is a gold mine, according to prospector's reports. Cobalt, Silicon, Osmium... Now where is she? There she is. We have visual contact.

Kendra : So that's the Ishimura? Impressive.

Zach : The USG Ishimura. Biggest Planetcracker in her class. And it looks like they already popped the cork.

Kendra : Why is it all dark? I don't see any running lights.

—ニコールからのメッセージ—

ニコール : アイザック、私よ。話がしたいわ。ごめんなさい、すべて私のせいだわ。本当に誰かと話したい。ここは全てバラバラになってしまった。何が起きたのか信じられない...奇妙だわ...本当に些細な出来事だったのに...

ケンドラ : それを見たのは何回目？彼女と会えなくて本当に寂しいよね。心配しないで、もう着くわ。ひとたび乗船すれば、すぐに訪ねることができるわよ。あなた達二人は、仲を取り戻すためにすべきことが沢山あるよね。

ハモンド : よし皆、到着したぞ。すぐに軌道を合わせろ。

ケンドラ : あの大きな岩の塊の向こうに、今回の問題の全てが。

ハモンド : ダニエルさん、遠宇宙の採掘はもうかる商売だ。試掘者のレポートによるとイージス 7 は金鉱。コバルト、シリコン、オスミウムは...さて、船はどこだ？あそこだ。視認した。

ケンドラ : あれが例の石村ね？驚きだわ。

ハモンド : USG 石村だ。岩石採掘船の中では最大だ。すでに採掘を始めているようだな。

ケンドラ : なぜ暗いの？作動している灯が見えないわ。

Zach : Corporal, take us in closer and hail them. And stay clear of that debris field. We're here to fix their ship, not the other way around.	ハモンド : 伍長、そばによって呼びかけろ。それとあのデブリ領域には近づくな。我々は修理に来たのであって、その逆ではないからな。
Corporal : USG Ishimura, this is the emergency maintenance team of the USG Kellion responding to your distress call. Come in, Ishimura.	チェン伍長 : USG 石村、こちらは USG ケリオンの緊急メンテナンスチームだ。救難連絡を受けて来た。応答せよ。
Kendra : You're going to need to boost the signal if their power is low.	ケンドラ : 彼らの信号レベルが低いようなら、こちらの信号レベルを強くしてみて。
Zach : Yes, we know. Boost the signal. More.	ハモンド : わかっていますよ。もっと信号レベルを強くしろ。
Kendra : Never heard of a total communications blackout on one of these things. You'd think with a thousand people on board, someone would pick up the phone.	ケンドラ : こういう状況で全く連絡が付かないなんて聞いたことないわ。1000人も乗船してるんだから、誰かが通信機を取るはずよ。
Corporal : What is that?	チェン伍長 : どうしたんでしょう？
Kendra : It's a busted array like we thought. Sounds like they're having problems with their encoder. You get us down there and Isaac and I can fix it. Forty-eight hours max.	ケンドラ : 私達が思ったように配列の故障ね。彼らのエンコーダーに問題があるみたい。私達をあそこに降ろして、私とアイザックで修理できるわ。最大 48 時間で。
Zach : Alright, you heard the lady. Take us in. Let's see what needs fixing.	ザック : わかった、彼女の話は聞いたな。中に入れ。修理が必要なものを確かめに行こう。
Corporal : Gravity tethers engaged. Automatic docking procedure is go.	チェン伍長 : 重力ケーブル接続。自動ドッキング処置開始。
Corporal : What the hell...?	チェン伍長 : なんだ？
Corporal : Sir! The autodock-	チェン伍長 : 主任！自動ドッキングがー
Zach : What is it?	ザック : どうした？
Corporal : We're off-track! We're going to hit the hull!	チェン伍長 : 軌道を外れます！外壁に激突します！
Zach : Hit the blast shields! Their guidance tether is damaged! Switch to manual. NOW!	ハモンド : プラストシールドを張れ！誘導装置は損傷した！マニュアルに変えろ。直ぐにだ！
Kendra : Inside the magnetic field? Are you insane?! Abort!	ケンドラ : 磁場の中で？あなた正気？中止して！
Zach : NO! We can make it inside! Corporal, I gave you an order!	ハモンド : だめだ！我々は中に入れる！伍長、これは命令だ！
Corporal : Aegh, the field's too strong!	チェン伍長 : クソッ、フィールドが強すぎる！



石村内にて

Zach : Is everyone okay?

ハモンド : 全員無事か？

Kendra : What...? What the hell were you thinking?! Were you trying to get us killed?

ケンドラ : なに...? いったい何考えてるの?! 私たちを殺す気？

Zach : I just saved our asses, Ms.Daniels! If we had aborted at that speed and distance, we would have smashed right into the side of the Ishimura! Now settle down, and let's get to work. Corporal, report!

ハモンド : 私は皆を助けたんだよ、ダニエルさん!あの速度と距離で中止していたら、石村の側面に正に激突していた!だから落ち着いてくれ、さあ仕事を始めよう。伍長、報告しろ!

Corporal : I'm not getting any readings from the port booster and we've lost comms and autopilot. It'll take some time to fix.

チェン伍長 : ポートブースターから何も反応がありません、通信と自動操縦も失いました。修理にはかなり時間がかかります。

Zach : All right, let's get some extra hands from flight deck to help out.

ハモンド : わかった。応援としてフライトデッキから数名特別に人手を得よう。

Kendra : Hold still, Isaac. I'm synching up everyone's RIGs with the ship. Okay, we're done. Clean bill of health for everyone.

ケンドラ : アイザック、じっとしてて。皆の RIG を船と同期させるから。いいわ、完了。皆、健康状態はいいよね

Zach : All right. We've still got a job to do. We're moving out.

ハモンド : よし。我々の成すべき仕事はまだ済んでない。行くぞ。

OBJECTIVE ADDED:Follow the Security Team  
The Ishimura looks like it's in bad shape, and our shuttle is going to need extensive repairs. Where the hell is the flight crew?

目標 : チームに続け  
石丸の状態は良くなさそうだし、我々のシャトルも大規模な修理が必要だ。いったい乗務員はどこにいったんだ？



Kendra : You didn't lose power to the port booster. You LOST the port booster! Unbelievable.

ケンドラ : ポートブースターのパワーが失われたんじゃない。ポートブースター、そのものが無くなってる!信じられないわ。

Zach : Guess the power's down every where. Isaac, get over here and hack the door pad.

ハモンド : どこもかしこも電気が切れてるみたいだな。アイザック、こっちにきてドアのパッドをハックしてくれ

OBJECTIVE ADDED:Open the Hangar Door  
I can use my uniform's AIG{Resource Integration Gear to interface with the Ishimura's holographic display system.

目標 : 格納庫のドアを開ける  
石丸のホログラフィック・ディスプレイ・システムには私のスーツの AIG を使用する事で接続できる。



Kendra : Seems like everyone was trying to pack hurry.

ケンドラ : みんな急いで出て行ったような感じね

Zach : There should be a security detail in here.

ハモンド : 警護特務部隊がここにはいるはずなんだが。

Kendra : Yeah, well there's not. There's nobody here. I can't pick up any broadcasts.

ケンドラ : ええ、でもないわ。ここには誰もいないわ。何の放送も拾えないし。

Zach : That security console is still alive. Isaac, log in and see what you can find. Kendra, get that elevator back online.

ハモンド : そのセキュリティ端末は生きてるな。アイザック、ログインして何か見つけられるか調べてくれ。ケンドラ、そのエレベーターをオンラインに戻してくれ。

Kendra : Power's dead. I can't.

ケンドラ : 動力が死んでる。私には出来ないわ。

Zach : Then re-route the damn power! Look, if we all cooperate, we can figure this out a lot sooner. Let's get that computer display up, Isaac.

ハモンド : それなら、駄目な電力を別回線にしろ！いいか、我々が協力すれば、すぐにこれは解決できるんだ。そのコンピュータのモニターを表示しろ、アイザック。

OBJECTIVE ADDED: Activate the Security Console  
There should be a security console nearby where I can run a systems diagnostic check.

目標 : セキュリティ端末の起動  
近くにあるセキュリティ端末でシステム診断チェックを実行できるはずだ。



Corporal : Huh. That doesn't look good. She's taken a lot of damage.

ジョンストン伍長 : ふむ。良くないようです。かなりのダメージを負っています。

Zach : The tram system's offline. Getting around is going to be difficult. The air seems to be flowing again. That's a start.

ハモンド : 路面電車システムも動かないか。歩き回るのは難しいだろう。また空気が流れているようだな。おかしい。

Kendra : What the hell was that?

ケンドラ : いったい何事？

Zach : Automatic quarantine must have tripped when the filtration system restarted. Everybody relax...

ハモンド : ろ過装置が再始動した際、自動隔離が作動したに違いない。皆、落ち着くんだ...

Kendra : What was that? Did you hear that?

ケンドラ : 何なの？あれ聞こえた？

Zach : I'm not sure... What the hell?

ハモンド : よく分からん・・・一体、何だ？

Kendra : I don't know! Something's in the room with us!

ケンドラ : 分からない！私達と一緒にこの部屋に何かがいるわ。

Zach : Jesus! Open fire! Open fire! Kendra! Power! Kendra!

ハモンド : なんてことだ！射撃開始！射撃開始！ケンドラ！電源を入れろ！ケンドラ！

Kendra : Come on... come on. Got it!

ケンドラ : 早く・・・早く。入ったわ。

OBJECTIVE ADDED: Get to safety  
We've been attacked! I'm cut off from Hammond and Kendra. I've got to find somewhere safe., somewhere to hide...

目標 : 安全の確保  
我々は襲撃された！ハモンドやケンドラと離れ離れになったしまった。どこか安全な場所を見つけて隠れなければ・・・。

Zach : Isaac, get the hell out of there!

ハモンド : アイザック、そこを出ろ！

Kendra : The door's unlocked, run!

ケンドラ : ドアは開いてるわ、走って！

Kendra : Run, Isaac! Get the hell out of there!

ケンドラ : 走って、アイザック！そこを離れるのよ！



Kendra : Isaac? Isaac! God, I can't believe he made it.

ケンドラ : アイザック？アイザックなのね！ああ、彼が逃げ切ったなんて信じられない。

Zach : Isaac, we ran into more of them on the way over here. Are you okay?

ハモンド : アイザック、我々もここに来るまでに奴らを見かけた。おまえは大丈夫か？

Kendra : More what?! What the hell are those things? Is that the crew?!

ケンドラ : 何なの?! あれらは一体何? 乗組員なの?

Zach : Keep your voice down! Whatever they are, they're not friendly! And half the doors on the ship are locked because of the quarantine.

ハモンド: 声を低くしろ! 奴らは何だろうが友好的ではない! 船の半分のドアが隔離のためにロックされている。すぐに我々はブリッジに向かう必要があるが、まずは路面電車システムを修復しなければ。

Now we have to get to the bridge, but first, we got to repair the tram system.

Kendra : You're crazy, Hammond. You're going to get us all killed.

ケンドラ : いかれているわ、ハモンド。私たち全員を殺す気ね。

Zach : If you listen to me, I WILL get you out of here alive. Now the what's wrong with the tram?

ハモンド: 私の話を聞いてくれたなら、生きてここから脱出させるよ。さて、路面電車の問題点は?

Kendra : The data board is fried but there should be a spare in the Maintenance Bay. There's also a broken tram blocking the tunnel that needs to be repaired. Dammit, everything is on the other side of this quarantine. We can't reach it from here.

ケンドラ : データボードが焼かれてるけど、メンテナンス室に予備があるわ。修理が必要な壊れた路面電車もトンネルにあるけど。ああもう、みんなこの隔離の向こう側にある。ここからじゃ行くことが出来ない。

Zach : Now we can't... but you can. Isaac, if I can get to the Bridge, I should be able to access the personal files. You fix the tram and I'll help you find Nicole.

ハモンド : 我々には行けないが、お前ならいける。アイザック、もし私がブリッジに行ければ、個人ファイルにアクセスすることができる。お前が路面電車を修理したら、私はニコールを見つけるのを手伝おう。

OBJECTIVE ADDED: Replace the Damaged Tram

目標 : 故障した路面電車の交換

A broken tram car is blocking the whole system. Looks like it got delivered to Tram Repair, but never got switched off the tracks.

壊れた路面電車が全てのシステムをブロックしている。Tram Repairには伝わっているようだが、路面が切り替わる様子はない。



Zach : Isaac, be careful. Shooting them in the body didn't seem work. Go for the limbs, dismember them. That should do the job.

ハモンド : アイザック、気をつける。奴らの体を撃っても効果はないようだ。手足を狙え、バラバラにするんだ。それでうまくいくはずだ。



Kendra : Looks like that doors is malfunctioning, Isaac. Try using the Stasis Module you just picked up.

ケンドラ : アイザック、そのドアは故障しているようね。あなたが今拾った、Stasis モジュールを試してみて。



#### Tram Repair Room

Kendra : Your Stasis module should be able to help you with that arm mechanism.

ケンドラ : あなたの Stasis モジュールは、腕の装置としてあなたを助けるわ。



Kendra : Isaac, you did it. That tram was blocking the whole system. When you get the computer online, you'll be able to call the tram from the control room. Faster the better. I can hear something crawling around out there...

ケンドラ : アイザック、よくやったわ。あの路面電車はシステム全体をブロックしてたのよ。コンピュータをオンラインにしたら、コントロール室から路面電車を呼べる。早くした方がいいわ。何かがあたりを周回してるのが聞こえる...

#: Tram replacement complete.

ナビ : 路面電車の交換完了

Kendra : Isaac, I patched into the deck's security system, it took some work, but I've got the door to the Maintenance Bay unlocked. The data board should be some where inside.

ケンドラ : アイザック、デッキのセキュリティシステムにパッチをあてたわ、多少手間取ったけどメンテナンス室へのドアはロックを解除しといたわ。データボードはその中のどこかにあるはず。

OBJECTIVE:Find the Deta Board

The tram computer is offline because of a missing data board. Kendra thinks the data board is in the Maintenance Bay. Did someone deliberately try to shut down inter-deck transport? We aren't getting far unless I get that tram system running.

目標 : データボードを見つける

データボードがないためトラムコンピューター用はオフラインだ。ケンドラはデータボードはメンテナンス室にあると予想している。だれかが故意に内部の移動手段を切断したのだろうか？私が路面電車システムを復旧しなければ、我々は前進できない。



### Maintenance Bay

Kendra : Isaac, it's Kendra. It looks like the door to the storage room is locked. There should be a key somewhere in the maintenance bay.

ケンドラ : アイザック、ケンドラよ。保管庫へのドアはロックされているようだわ。鍵がメンテナンス室のどこかにあるはずよ。

OBJECTIVE ADDED:Find the Maintenance Bay Key

The data board is locked up in a storage room. The key should be somewhere in the Maintenance Bay.

目標 : メンテナンス室で鍵を見つける

データボードは保管庫に格納されている。鍵がメンテナンス室のどこかにあるはずだ。



Kendra : Isaac, you still need to find the data board to the tram computer. It's in the Maintenance Bay.

ケンドラ : アイザック、まだトラムコンピューター用のデータボードを見つける必要がある。それはメンテナンス室の中にあるわ。

OBJECTIVE:Find the Deta Board

The tram computer is offline because of a missing data board. Kendra thinks the data board is in the Maintenance Bay. Did someone deliberately try to shut down inter-deck transport? We aren't getting far unless I get that tram system running.

目標 : データボードを見つける



Kendra : That's it, Issac! Take that board back to Tram Control and slot it into the computer array. That should get the tram system back online.

ケンドラ : それよ、アイザック！ そのボードをトラムコントロールに持ち帰って、コンピュータにはめ込んで。そしたら路面電車のシステムがオンラインにもどるはずよ。

OBJECTIVE:Install the Data Board

Before I can operate the tram, I need to take the data board back to Tram Control and install it.

目標 : データボードをインストールする

路面電車を操作可能にするにはトラムコントロールに戻り、データボードをインストールする必要がある。



# : Tram Control computer now online.

ナビ : トラムコントロールコンピュータオンライン接続完了

OBJECTIVE:Call the Tram

Looks like I've got the tram system up and running. I can call a tram for Hammond and Kendra from Tram Control

目標 : 路面電車を呼び出す

路面電車システムは稼働可能になったようだ。トラムコントロールからハモンドとケンドラのために路面電車を呼ぶことができる。



# Ship-wide tram system re-initialized. All trams now operational.  
Tram arriving at Flight Deck Station.

ナビ：船を横断する路面電車システムが再初期化されました。現在、全ての電車を操作可能。電車はフライトデッキステーションへ到着予定です

Zach : Alright, we're onboard and heading to the Bridge. Good work.

ハモンド：よくやった、これから我々はブリッジへ向かう。いい仕事をした。

Kendra : Strange... the quarantine just lifted...

ケンドラ：おかしいわね...隔離がちょうど解除されたわ...

Zach : Whatever was in the flight lounge must have left. That's lucky

ハモンド：フライトラウンジにあった物は何でも残っているに違いない。我々にとっては好都合だ。アイザック、ケリオンに戻って出発の準備をするんだ。我々はブリッジからできる事を確認し、それからここでお前と落ち合う。

for us. Isaac, get back to the Kellion and prep it for launch. We'll find out what we can from the bridge and meet you there.

Kendra : If we live that long. You're out of your league, Hammond. This is suicide! We're going to die out here.

ケンドラ：私達がそんなに長く生きてればね。あなたは、あなたの力が及ばない場所にいるのよ、ハモンド。これは自殺行為よ！ここを出たら私達は死ぬでしょうね。

Zach : Your lack of confidence in me is duly noted, Ms.Daniels, but I have a mission to complete and that's exactly what I am going to do. With or without you. Do we understand each other?

ハモンド：ダニエルさん、私への信頼がないのはよく分かった。だが、私には果たすべき任務があって、私がしようとしていることは正にそれなんだ。あんたが居ようと居まいとな。お互い理解し合えたか？

Kendra : Just get us out of here alive.

ケンドラ：私達を生きてここから脱出させて。

OBJECTIVE:Return to the Kellion and Run Diagnostics

目標：シャトルに戻り出発準備を整える

Hammond wants me to prep the Kellion for launch despite the damage it look on our landing. I can probably get it functional, but I'm not sure how far we can get in it.

ハモンドは着陸時の損害が残るシャトルだが出発の準備を整えて欲しいとのこと。私はたぶんそれを遂行できるが、果たしてそれでうまくいくのだろうか・・・。



Zach : Isaac, we made it to the Bridge. It's a nightmare up here. No survivors. We're going to try and get to the Command computer. Wish us luck.

ハモンド：アイザック、私達はブリッジに着いた。ここは悪夢だ。生存者は一人もいない。私達はコマンドコンピュータにアクセスするつもりだ。幸運を祈ってくれ。



# : Hostile lifeforms detected. Hull damage critical. Evacuate immediately.

アナウンス：敵対的生命体を検知。外装のダメージ臨界。直ちに避難せよ。

# : Alert. Collision detected in the main hangar bay. Emergency crews have been notified.

アナウンス：警告。メインハンガーベイにて衝突を確認。エマージェンシークルーに報告。

Zach : What the hell is happening down thre?! What happened to the shuttle?

ハモンド：そこで一体何が起こったんだ?! シャトルに何が起きたんだ？

Kendra : That was our ride home... It's only way off this ship...

ケンドラ：あれが私達の乗るべき本拠地だったのに...この船を下りる唯一の手段が...

Zach : Kendra.

ハモンド：ケンドラ。

Kendra : No Hammond! This changes everything!	ケンドラ : だめよ、ハモンド！ これで全部変わってしまったわ！
Zach : Just let me think! Can you access the Command computer?	ハモンド : ちょっと考えさせてくれ！ コマンドコンピューターにアクセスできるか？
Kendra : It's no good. There's an executive lockdown of all primary systems. Without Captain's authorization, I can't access them.	ケンドラ : 無理よ。全ての主要なシステムに重役の厳重なロックがかかってるわ。艦長の許可がないとアクセス出来ない。
Zach : Well? Where's the Captain?	ハモンド : なるほど。で、その艦長は何処にいるんだ？
Kendra : Here he is. Captain Benjamin Mathius. Location... Medlab. Status... Deceased.	ケンドラ : ここにいるわ。艦長 ベンジャミン・マティウス。場所は……医療研究室。状態……死亡。
Zach : What? How?	ハモンド : なんだって？ どうなってるんだ？
Kendra : I can't access that information. Find the Captain and you'll find his RIG. With his authorization codes, I can crack this computer wide open.	ケンドラ : その情報にはアクセスできないわ。艦長を見つければ彼のRIG も見つかる。彼の許可コードがあれば、このコンピューターを破れるわ。
Zach : Dammit! Isaac, I'm sending the tram back to your location. Get to the Medical Deck and find that RIG as fast as you can.	ハモンド : くそ！ アイザック、路面電車をお前の位置に送り返す。出来る限り早く医療デッキに行って、そのRIG を見つけるんだ。
Kendra : What was that?	ケンドラ : 今のは？
Zach : Holy shit! Come on, get out of here!	ハモンド : くそったれ！ 来い、ここから出るぞ！
OBJECTIVE:Go to the Medical Deck The Kellion is completely destroyed. There's no way out of here. If I can find the Captain's RIG on the Medical Deck, maybe Hammond can figure out just what the hell happened.	目標 : 医療デッキへ向かえ ケリオンは完璧に破壊された。ここから出る方法はない。もし艦長のRIG を医療デッキで見つけることができたなら、ハモンドが一体何が起こったのか解析できるかも知れない。







# : Shhh, shhh, it's all right, McCoy... He's here... Nothing to be afraid of... I knew you would come... just like you said... I, I, saved this for you... Can I go now? McCoy wants to take me... to the shuttle...

目の潰れた女性 : 大丈夫よ、マッコイ...彼はここにいるわ...何も怖くない...あなたが来ることは知ってた..本当に言った通りね...私、私あなたのためにこれを取っておいたの...もう行ってもいい?マッコイが私をシャトルに連れていきたいって...

OBJECTIVE:Retrieve the Captain's RIG

The captain's body made it down to the morgue, probably before the ship was totally compromised. Nicole worked on this deck. Maybe I can find something... anything showing that she's still alive.

目標 : 船長の RIG の回収

たぶん船が完全に汚染される前に船長の遺体は死体安置所に下ろされたはずだ。ニコールはこのデッキで働いていた、何か見つけることができるかもしれない。...まだ彼女が生きていると表す何かを



Zach : Isaac. Are you there? We were attacked! Kendra's gone! One minute she was there, then... I can't believe I lost her. We can still do this. Get me the Captain's RIG codes and we'll find Nicole.

Looks like the crew barricaded the door to the emergency wing. You'll have to blow through it to get the morgue. Get some thermite from Medical Strage, and a shock pad from Zero-G Therapy. Should be down the corridor.

God, communication is useless in all this static...

ハモンド : アイザック、そこにいるか?我々は襲撃された。ケンドラが消えた!一時は、彼女はそこにいたのに次の瞬間には...彼女を失ったとは信じられん。我々は、これから述べることをまだ実行できる。船長の RIG コードを私のところに持って来るんだ、それでニコールは見つかるだろう。乗組員が非常用そでへの扉にバリケードを築いたようだ。死体置き場に行くためにはそれを吹き飛ばさねばならないだろう。医療品貯蔵庫からテルミットと、無重力治療室からショックパッドを取ってくるんだ。回廊を下りることになるだろう。クソつ、この電波障害は酷すぎて通信が使い物にならん。

OBJECTIVE:Find the Thermit

There's some thermite stored near the Main Lab. A small amount of that, plus a timed electrical charge, and I should be able to blow through that barricade.

目標:テルミットを見つける

研究室のそばにテルミットが保管されている。少量のテルミット、それに加えて時限電荷があれば、あのバリケードを爆破できるはずだ。

OBJECTIVE:Find the Shock Pad

A portable defibrillator should provide enough juice to detonate the thermite. There's one in Zero-G Therapy, accoding to Hammond.

目標:ショックパッドを見つける

携帯用除細動器はテルミットを爆発させるのに十分な電気を供給するはずだ。ハモンドによると、それは無重力治療室にある。

OBJECTIVE:Destroy the Barricade

Once I've put together an explosive, I can blow up the barricade. Then I need to make my way through the Emergency wing and find the Morgue.

目標:バリケードを破壊する

爆発物を組み立ててしまえばバリケードを爆破できる。そのあと緊急舷側通路を進み死体安置所を見つける必要がある



### Main Lab

# : C'mon! C'mon! Let me out! Nooooo...

男 :はやく!はやく!出してくれ!



Zach : Alright, that thermit you picked up should be able to melt through the barricade. Use the shock pad to ignite it. Hope I can hold this position. I can hear something big moving out there.

ハモンド : よし、お前が拾ったそのテルミットはバリケードを溶かすことができるはずだ。ショックパッドを使って発火させるんだ。私はこの場所を確保したい。あたりで何か大きなものが動いているのが聞こえる。



Zach(?) : As you know, the Ishimura is able to set its gravity locally. Your grav boots will kick in when you enter a zero-g area.

ハモンド : 知つてのとおり、石村は重力を局地的に調節出来るようになっている。zero-g area (無重力領域) に入った時、君の重力靴が効果を発揮するだろう。



Zach : Great, you can got a shock pad. Combine that with the thermit at the barricade to destroy it. Shit. I can hear more coming. Moving through the vents. Stay safe, Isaac.

ハモンド : よし、ショックパッドを取れるな。破壊のためにバリケードでそれとテルミットを組み合わせろ。クソっ。より近づいてくるのが聞こえる。通気口を移動してやがる。安全でいろよ、アイザック。



Okay, you're through. Should be clear from there to the morgue. Remember, the codes are on the captain's body.

ハモンド : よし、やり終えたな。そこから死体置場まで邪魔する物はないはずだ。忘れるな、コードは船長の遺体にある。



#### Ishimura Clinic

#### NICOLE'S REPORT

This is Senior Medical Officer Nicole Brennan, transmitting ship wide. We need more help! We don't have the resources to deal with this many cases. Nobody will tell us what's happening. These wounds... we're not equipped to deal with this... God... Get him to the table! Hold him! Nurse, you hold him down! Christ! End recording!

—ニコールからの報告—

ニコール : こちらは上級医療官ニコール・ブレナン、本船全体に送信しています。もっと人手が必要なんです。私たちはこれほど多くの患者に対処する手段がありません。誰も私たちに何が起きているのか話してくれない。これらの外傷・・・私たちにはこれに対処する設備がありません・・・ああ神様・・・彼を手術台上に！抑えて！看護師、彼を抑えて！ああ！録音終わります！



#### WE'LL FIND HER

Zach : That was Nicole, right? I can't tell from here when that log was made... I'm sure she's around here somewhere.

ハモンド : さっきのはニコール、そうだな？その記録がいつ残されたのか、現時点では何とも言えない・・・だが彼女はどこかこの近くにいますはずだ

NEWBORNS

Alyssa Rose  
Kai Jatin  
Alyssa  
Leoni  
Ian Ansel  
Jackson Thomas  
Lucas  
Zara James  
Caitlyn  
Kai Jhoshua  
Kody  
Kyle  
Jiannah Faith  
Jack William  
Agatha Mariorie

—新生児—

MORE TIME  
SCIENCE LOG

FROM DR.KYNE. T [CHIEF SCIENCE OFFICER]

RTTN:: CAPTAIN MATHIUS, B.

Benjamin -

Further to previous our conversation, I ask that you delay bringing the Marker up from the planet for a day or two.

You know I'm as keen as anyone to study it in detail, and I understand your sense of urgency given the events on the colony, but that's why I ask--what's happening down there is just too unique, too unprecedented, to cut it short without proper time to study the causes and effects.

In light of a discussion I had with Dr.Mercer, I'd like to meet with Drs.Sciarello and Welland planetside to get their observation.

- Terrence

前回の会話に付け加えて、「印」を惑星から持ち込むのを1日か2日遅らせるようお願いしたい。貴殿も知るように、私は誰よりも熱心なこと細かく「印」を研究したいと思っているし、コロニーでの出来事でああなたが緊急性を感じていることも理解している。しかしそれこそが私がお願いする理由なのです。下で起きていることは、因果を研究するのに適切な時間をかけず短時間で切り上げてしまうには、あまりにも独特で、前代未聞なことなのです。マーサー博士と検討して明らかになったのは、惑星にいるシアレオ博士とウィランド博士に会い、彼らの意見を聞いた方がいいということです。

◆◆◆  
Morgue

OBJECTIVE:Kill the Captain

The captain's body has been... transformed by one of those things. I've got to take him down to get his RIG.

目標：船長を殺す  
船長の体は奴らによって蝕まれていた。私は RIG を手に入れるために彼を倒さなければならない。

◆◆◆  
CODES RECIEVED

Zach : Code received, and they look good. Thank god. I'll start accessing the Captain's records right now. Head to the tram station, and I'll contact you there. I'm going to find out what the hell happened to this ship...

ハモンド：コードを受け取った、いいようだ。ありがたい。船長の記録に今すぐアクセスを開始する。トラムステーションに向かえ、そこで会おう。この船に一体何が起こったのか解明するんだ。

OBJECTIVE: Go to Engineering

So the infection started planetside, and somehow got onto the ship. And these creatures came from within the planet. It's almost too incredible to believe. Hammond needs me on the Engineering deck now, to try to correct the ship's orbit. As if things could get any worse.

目標：機関室に向かえ



## AUTOPSY REPORT

### MEDICAL LOG

DR. DOMUSS.G [MEDICAL EXAMINER]

### REPORT OF DEATH ON SHIP

SUBJECT: CAPTAIN MATHIUS.B.

It is my sad duty to officially pronounce Captain Benjain Mathius dead.

Reports of the exact circumstances surrounding his death are conflicted, and beyond the scope of my role. I can only report on the body.

The subject was in generally good health for his age, though a cursory blood test indicates his leukocyte count was very low, with eosinophils in particular almost non-existent. His preflight physical exam showed no such problems indicating rapid onset; however, it is unlikely this had any effect on his death.

Multiple contusions on the arms and hands, indicating a brief struggle pre-mortem. Slight contusion around the ribcage, suggesting his chest was restrained in some way. Cause of death was a single prolonged trauma to the ocular body which continued on through the cavity wall, and finally into the frontal lobe, causing rapid neurotrauma, seizure and death.

The force required to puncture the ocular cavity in this manner is great, and the possibility of self-infliction correspondingly low.

I therefore have no alternative but to record a preliminary verdict of UNLAWFUL DEATH. Whether deliberate or accidental is beyond my jurisdiction.

ベンジャミン・マティウス船長の死を公表するのは私の悲しい務めである。彼の死を取り巻く正確な状況の報告には葛藤している、それは私の役目の範疇を超えるものなのだ。私が報告できるのは遺体についてのみである。簡易血液テストの結果、白血球の数が極めて少なかった、とりわけ好酸性物質は殆ど存在してなかったが、遺体は彼の年齢としては概ね健康な状態であった。航宙前の健康診断でも病の兆候を示す問題は見られなかった。どのように考えても健康状態が彼の死になんらかの影響をもたらした可能性はありそうにない。腕部や手の多数の挫傷は生前のわずかな抵抗を示している。胸部の軽い挫傷は彼の胸が何らかの方法で圧迫されたことを示唆するものだ。死因は、内壁を貫き仕舞いには耳たぶ前に続く、一本の眼本体にまで伸びた傷であり、それは急速な神経傷と発作そして死をもたらした。このような方法で眼腔に穴を開けるには相当の力が必要であり、自傷と一致する可能性は低い。それゆえ私は、「不法な死」という代わりの診断結果を報告するほかなかった。故意か偶然に起きたかは、私の判断の範疇を越えるものだ。



## ENGINE PROBLEMS

Zach : Isaac! Somehow one of them found a way down to the Captain's Nest! I managed to contain it in a damaged escape pod. Lifting the executive lockdown now... I found the deck logs... Whatever is happening around here, it came from the planet when they cracked it open. It spread to the colony, and reached the ship. Isaac, this isn't an infection. It's some form of alien life! Shit! We've got bigger problems. The ship's engines are offline and our orbit is decaying! Get over to the Engineering deck asap, while I stay here and figure out what the problem is.

ハモンド: アイザック! どういうわけか奴等の一匹が船長室に入る道を見つけやがったんだ! 首尾よく損傷した脱出ポッドに閉じ込めてやったよ。今重役用のロックを解除してる... デッキの記録を見つけた... ここ一带で何が起きているにしろ、あれは惑星に踏み入った時にそこから来たものだ。あれはコロニーに蔓延し、そして船に到達した。アイザック、これは感染じゃない。地球外生命体の生態なんだ! クソ! 更に大きな問題が発生した! 船のエンジンがオフラインで、軌道を外れつつある! 私がここに留まって問題が何にあるかを見出す間に、ただちに機関室に向かえ、アイザック!





REPAIR THE SHIP'S ORBIT

～船の軌道を修正しろ～

Zach : Isaac, we've got two problems, and we're working on borrowed time here! First, there's no fuel in the engines. Second, the gravity centrifuge is offline... which means there's a couple of trillion tons of rock pulling us down. I need you to get that centrifuge operational, refuel the main engine and fire it up so I can stabilize the ship's orbit.

ハモンド : アイザック、二つばかり問題がある、現時点ですでに時間はないが作業を進めるぞ。一点目、エンジンに燃料がない。二点目、重力遠心分離機が停止している。これは数兆トンの岩が我々を引き寄せていることを意味する…。お前に、その遠心分離機を使えるようにしてもらうこと、メインエンジンに燃料を補給し点火してもらうことが必要だ。そうすれば私は船の軌道を安定させることができる。

OBJECTIVE: Re-Fuel the Engine [0/2]

I find it hard to believe that the Ishimura ran out of fuel. They haven't been on mission long enough for that. Either the fuel lines are disengaged or something very bad has happened.

目的 : エンジンに燃料を補給する  
石村が燃料を使い果たしてしまったとは信じ難い。彼らは燃料を使い果たす程の期間任務を続けていない。燃料線が外されたか何か非常に悪いことが起きたのか、のどちらかだ

OBJECTIVE: Activate the Centrifuge

Hammond's right about this one. Ships like the Ishimura use massive centrifuges to negate the pull of dismantled pieces of planet. Undoubtedly, it's offline so I'll need to assess the problem and get it restarted.

目的 : 遠心分離機を起動する  
この事態についてハモンドの意見は正しい。石村のような船は、惑星の砕けた破片の引力を打ち消すため大きな遠心分離機を使うのだ。…間違いなくその分離機は停止している。そこで私が問題を調査し再起動させる必要があるのだ。



アナウンス : Refueling sequence activated. Sufficient fuel to fire primary engine.

再給油システムが作動しました。主エンジン点火に必要な燃料を供給します。



ENGINE REFUELED

～エンジン給油完了～

Zack : Whatever you did, it's working Isaac! I have a fuel reading. It's only a quarter full, but that's enough to restore orbit once you bring the engines online... What's the hell? False alarm. Thought I saw something.

ハモンド : やったな、動いてるぞ、アイザック！燃料計の目盛りを読む。燃料はタンク全体の 4 分の 1 しかないが、一度お前がエンジンを起動させてしまえば、軌道を修正するには十分だ。ちっ、どうした？誤警報か。…何か見えたと思ったんだが。

アナウンス : Decontamination sequence activated. Please stand by.

浄化システムが作動しました。準備してください。

アナウンス : Decontamination sequence complete. Thank you for your patience.

一連の浄化手順は完了。ご協力ありがとうございました。

アナウンス : Generator module attached.

発電ユニット接続。

アナウンス : Generator module attached. Centrifuge power restored.

発電ユニット接続。遠心分離機の電源は再稼動しました。

CENTRIFUGE  
ACTIVATE?

ACTIVATING

CENTRIFUGE WILL INITIATE GRAVITY WELL.

GRAVITY WELL.

ACTIVATED AIR SEAL

OPENED ATMOSPHERE

VENTED.



アナウンス : Centrifuge activated. Re-establishing balance with planetary cargo. Gravity restored. Entering vacuum.

遠心分離機は作動しました。惑星の積荷とのバランスを再確立中。重力が回復しました。真空状態に入ります



### CENTRIFUGE ACTIVATED

～遠心分離機起動～

Zach : You're doing great, Isaac! Centrifuge and gyros are both a hundred percent and stabilized. Now get out of there and focus on the engine. I don't know how much time we have left.

ハモンド : よくやった、アイザック！遠心分離機と羅針盤は共に100%で安定しているぞ。よし、直ぐにそこから出てエンジンに向かうんだ。私達にはどれくらいの時間が残されているのか分からないぞ。

OBJECTIVE:Manually Ignite the Engine

Now that the ship has fuel and the centrifuge is working. I just have to re-engage the engines from the Engine Room. The automatic navigation systems should then correct our orbit.

目的 : エンジンを手動点火する

現在、船には燃料もあるし遠心分離機も動いている。今こそエンジンルームからエンジンを再起動しなければならない。後は自動ナビゲーションシステムが軌道を修正してくれるはずだ。



### KENDRA IS ALIVE

～ケンドラは生きている～

Kendra : Isaac? Can you hear me? It's Kendra... They attacked me... I ran for it... and Hammond just... he just disappeared.

ケンドラ : アイザック？聞こえる？ケンドラよ・・・奴等に襲われたわ・・・何とか逃れたんだけど・・・ハモンドは・・・彼はついさっき見失ったわ。

Zack : Kendra! Where are you?

ハモンド : ケンドラか！どこにいるんだ？

Kendra : Nice to see you're alive and well, Hammond. I've barricade myself in the computer core. I can hear them moving outside. But I don't think they know I'm in here-- I can log into everything from here. I hacked the root, and found some reports from the colony. Even before they cracked the planet, the colonists were experiencing widespread dementia. It seems do be related some artifact they found on the planet. Something called "the Marker." I'll keep looking. I've got your location, and I'm going to unlock the door to Fuel Storage. You can get to the engine chamber from there.

ケンドラ : 元気そうで良かった、ハモンド。私はコンピュータ室の中央で自分の身を守ってるの。奴等が外で動いているのが聞こえるわ。でも私がここにいるのはばれてないよね・・・。ここから全てのシステムにログイン出来るの。情報の大元をハッキングして、植民地からの報告を何通か見つけたわ。惑星の採掘を開始する前にさえ、入植者達には広範囲に及ぶ認知症が蔓延していた。それは彼らがあの惑星で見つけた幾つかの人工物に関係していたよね。「印」と呼ばれる何かに。私は調査を続ける。あなたの現在地が分かった。燃料保管庫への扉も開けておくわね。そこからエンジンルームに辿り着けるわ。



アナウンス : Ignition sequence initiated. Please stand by.

点火の手順が開始されました。準備をしてください。

アナウンス : Engines ready. Please confirm ignition.

エンジン作動準備。点火の承認をお願いします。



アナウンス : Engines firing.

エンジン、点火しました。



#### ENGINE FIRED

～エンジン点火～

Zach : It's working! We're online and functional! Finally some good news. Get a tram to the bridge, Isaac. I'm going to take us back into a geostaionaly orbit.

ハモンド:動いてるぞ！ちゃんと稼動してるし機能的にも問題ない！最後に良い知らせがある。路面電車でブリッジへ向かうんだ、アイザック。私は計画していた軌道に戻すつもりだ。

Kendra : Wait, wait! We're not safe yet. The ship's asteroid defense system is offline. On the way up, the ship's going to pass through a debris field thrown up from the planetcrack... We'll be ripped to pieces unless you start it.

ケンドラ : 待って、待ってよ！私達はまだ助かったわけじゃない。船の小惑星防御システムは停止状態なのよ。船の上昇中に、惑星の亀裂から生じる破片が漂う空間を通り抜けることになるわ。あなたがその防御システムを起動させない限り、私達はばらばらにされてしまうでしょうね。

Zach : Goddammit. I'll start working it from here. Isaac, meet me at the Bridge. You can do more good here than I can.

ハモンド : 畜生。ここからそいつを起動させよう。アイザック、ブリッジで会おう。ここでは、私よりお前の方が上手くことを運べるよ。

OBJEVTIVE:Go to the Bridge

目標 : ブリッジに向かう

I find it hard to believe that the Ishimura ran out of fuel. They haven't been on mission long enough for that. Either the fuel lines are disengaged or something very bad has happened.

STRANGE TRANSMISSION

—奇妙な通信—

Nicole : Isaac...Isaac...where are you...it's me Nicole...

ニコール : アイザック・・・アイザック・・・何処にいるの？・・・私よニコールよ・・・





THE MARKER

～マーカー～

Zach : Isaac, come in. Kendra's right, the ADS is completely shot. I'll need your help to fix this. Kendra, if you can hear me, see if you can get into the ship reports. It sounds like you have better access from there.

ハモンド : アイザック、ケンドラの言う通りだ ADS は完全に停止している 修復にお前の助けがいる ケンドラもし聞いているなら船の情報をくれ ここよりもそっちのほうがわかるだろう

Kendra : When were you going to tell us about the artifact, Hammond? This "Marker?"

ケンドラ : ハモンド、いつになったら遺物のことについて話してくれるのかしら？ マーカーとは？

Zach : I don't anything about that. It's referenced in the captain's records.They brought it up from the planet...

ハモンド : 俺はそれについては何も知らない、船長の記録で知っているだけだ、彼らはそれを星から引き上げた…

Kendra : It's on the ship?

ケンドラ : この船に？

Zach : In cargo. They think it's of alien origin. But I don't know what the hell it is.

ハモンド : 貨物室にだ、彼らはそれをエイリアンのものだと考えていた、しかし俺はそれが一体なんなのか知らない

Kendra : Really? CEC didn't know anything about it? You're lying.

ケンドラ : 本当に？CEC が何も知らない？嘘だわ

Zach : Back off. I am not the bad guy here. We're all shaky right now. you're going to have to trust that I don't know anything about it. We've entered the debilis fields! Get to the the captain's nest. I'll explain everything later. Hammond out.

ハモンド : よしてくれ俺はここじゃ善人さ、俺たちは全員不安になっているんだ信用してくれ、俺たちはデブリ地帯に突っ込むところなんだ、船長室に来てくれ、説明は全部済んでからだ、通信以上

OBJECTIVE:Meet Hammond on the Bridge

目標 : ブリッジで Hammond に会う

Hammond is waiting for me in the Captain's Nest, it's clear that Kendra doesn't trust him. As for me, for the moment I've got no choice.

ハモンドは船長室で待っている ケンドラが彼を信用していないのは明らかだ 私もだが私には選択の余地はなかった



アナウンス : Warning: Hull breach detected.

警告:外殻の断裂を検出



ASTEROID IMPACT

隕石の衝突

Kendra : Isaac! Impact on the bredge, right at your feet! I'm reading heavy damage, but containment looks solid. Life support is stabilized. We've got to get the ADS working!

ケンドラ : アイザック！ブリッジに落ちたわ、あなたの近くよ！被害は大きいけれどどうにかなったようね、生命維持は動いているわ、ADS を稼働させなければ！



## INITIAL ATTACK

Bridge, come in! We've been boarded! Repeat, the ship has been boarded! We are under attack! What the hell are they? They, they've already killed most of the Deck staff! We need security backup here immediately! Guns are unless, we can't hold them back for very long...

Zach : Isaac! Damn, you scared me. This place is making me jumpy. Fucking asteroid coming through the roof... Look, I know Kendra doesn't trust me, but I don't know anything about Marker or anything else. This was supposed to be repair mission, plain and simple. This mess is the Asteroid System. I can fix these boards, but the main power routing is shot. You're going to have to re-route them manually through at least three junction boxes to activate the primary cannon. Oh, but first you need to activate the Atrium elevators from Bridge Security. You can use them to get to the junction boxes. By the way, Isaac. Be carefull. I saw something out there, I don't know what. I only got a glimpse, but it was big. Really big.

Zach : This readout doesn't look good.

Zach : Better get moving.

## OBJECTIVE: Activate the Elevators

The elevators leading to the other sub decks of the Bridge are offline. The controls are in the Security Room.

## LIST OF DEAD

### MINING LOG

DALLAS.R. [SUPERVISOR, 2nd ENGINEER]

The death toll is mounting. Known dead so far.

Arnold Fernandez. D

Ashik.M

Bagwell.W

Bao.A

Baristiran.D

Briggs.R

Carrllo.A

Centkowski.K

Chan.B

Chariow.R

Chikes.C

Colomar.B

Condrey.M

Zach : Shit! Stand back! Thought that one was dead when I sealed the pod. These things don't die easily.

## —攻撃の皮切り—

ブリッジだ 我々は進入されている 繰り返す船は進入されている！ 我々は攻撃を受けている！ 奴らは一体何なんだ？ 奴らに多くのスタッフが殺された！ 至急警備隊の援護が必要だ！ 銃が無ければ長くは彼らを抑えてはおけない…

ハモンド：アイザック！ 脅かすな ここは俺を神経質にさせるんだ くそつたれの小惑星が頭の上を通過していくぜ… Kendra が俺を信用していないのはわかっているが俺はマーカ―も他の何も知らないんだ 知らされていたのは簡単な修理作戦だということだ ここがADS 停止の原因だ この基盤は直すことが出来るが主電源回路が落ちている 主砲の起動に少なくとも3つのジャンクションボックスを経由するように手動で変更してくれ ああその前に艦橋警備室でアトリウムのエレベーターを起動しなくちゃな ジャンクションボックスを手に入れるにはそれが必要だ ところでアイザック、気をつける 俺は外で何かを見たんだ よく見えなかったがデカイやつだった マジでな

ハモンド：この情報はよく見えないな

ハモンド：もう行ったほうがいい

## 目標：エレベータの起動

艦橋の他の階に通じるエレベータは不通になっている 操作盤はセキュリティルームにある

## —死亡者リスト—

ハモンド: 糞っ！ 下がれ！ ポッドにぶち込んだ時に死んだと思っていた、奴らは簡単には死なんらしい

## BRUTE COMBAT

～BRUTE との戦い～

Zach : Your weapon can't punch through that thing's armor! Shoot it in the back, Isaac!

女性(Nicole?) : Isaac... Make us whole again...

## ELEVATOR CONTROL

ACTIVATED

アナウンス : Atrium elevators are now online.

OBJECTIVE:Re-Route ADS Power[0/3]

There are power junctions scattered around the Bridge. I can hack into them and redistribute power to the ADS system. Then Hammond can start it up and the ship will be protected from the asteroid bombardment.

## CAPTAIN'S DEMISE

Benjamin : This is mutiny! You'll all be tried for mutiny! Kyne, make them listen to reason!

Kyne : Settle down, Ben. Hold him! By maritime law article 5489 I hereby declare Captain Benjamin Mathius unfit for duty.

Benjamin : The Marker must be delivered to the church! Terrance, please...

Kyne : I'm sorry, Ben, but I can't let you do this.

Benjamin : Traitor! Heretic!

Kyne : Hold his head!

Benjamin : Murderer!

Kyne : Hold him!

Benjamin : Aaarrggghhh!

男 : He's...he's dead...

Kyne : No! It was an accident! I had to stop him...

男 : Arrest the Doctor!

—船長の死—

## REVERSED GRAVITY

Kendra : It looks like some of the gravity plating is malfunctioning. Keep an eye out for any kind of distortion effect coming from the floor. It could be dangerous.

## KENDRA'S REPORT

Kendra: Isaac, listen up.I've gone over the med-sci reports. These things are BIO-RECOMBINATORS.They take dead tissue, absorb it and molds it into new forms.One iteration seems to have the sole purpose of infectiing corpses...The other's, well, seem to be making corpses to infect. And that body tissue we keep seeing onthe walls is part of it, too. I found a report that says it's a habitat changer.

ハモンド : お前の武器じゃ奴の装甲に歯が立たん！背中を撃て、アイザック！

アイザック…またひとつになりましょう…

目標 : ADS へ電力を供給する

パワージャンクションは艦橋に散らばっている それを使えば電力を ADS に供給させることが可能だ そうすればハモンドが ADS を起動させ降り注ぐ小惑星から船を守ることが出来るだろう

ベンジャミン船長 : これは氾濫だ！お前は反乱を起こそうとしている！Kyne、彼らをどうにかしてくれ！

テレンス : 落ち着くんだ、Ben 彼を拘束しろ！私は海事法 5489 条によりベンジャミン・マティウス船長を職務に不適任であると宣言する

ベンジャミン船長 : マーカーを教会に届けなければ！テレンス、お願いだ…

テレンス : すまない、ベンしかしそれをさせるわけにはいかない

ベンジャミン船長 : 反逆者! 異端者!

テレンス : 頭を押さえるんだ！

ベンジャミン船長 : 殺人者！

テレンス : 押さえつけるんだ！

ベンジャミン船長 : ああああああああ！

男 : 彼は…彼は死んだ…

テレンス : 違う！これは事故だ！私は彼を止めようと…

男 : 博士を逮捕しろ！

—逆転した重力—

Kendra : 重力制御パネルのいくつかが誤作動を起こしているみたいね 床から何かひずみが放出されているところは避けて そこは危険よ

—ケンドラの報告—

ケンドラ : Issac 聞いて 医療研究員のレポートを読んだわ 生物再融合体についてのレポートだった 彼らは死んだ細胞を取り込んで新しい形に作り変えるの その反復が死体を感染させる理由だと考えていたみたいね 別の人は感染させるために死体を作っていると考えていたようだわ そして防壁の中で私たちが見ることができる体細胞はその一部に過ぎないって わたしが見つけたレポートではそれを生息地変異と呼んでいたわ

Power transferred to the ADS.

#### SYSTEM MODULE PLACED

Zach:Ship Systems junction box re-routed. I'm making some progress with the tracking grid...one of the cannons is giving me a hard time.Keep moving.

ハモンド:船体システムのジャンクションボックスを繋ぎ直した! 追跡グリッドの方に少し入ったところだが・・砲一つでも手間取らせやがる。続けてくれ。

#### CONTROL MODULE PLACED

Zach:Control Systems junction box re-routed.I'm getting a reading! Almost there.

ハモンド:コントロールシステムのジャンクションボックスを繋ぎ直した。今読み込んでいる! もう少しだ。

#### AVOID THE ASTEROIDS

Zach:Isaac, you're going to have to cross the ship exterior to reach the ADS cannon.Problem is, we're still getting bombarded by the asteroids. Look for cover or you'll get torn to pieces.

ハモンド:Isaac、ADS 砲に行くためには船外を通らなきゃならない。問題は俺たちが未だに小惑星の爆撃を受けてるってことだ。何か身を隠す遮蔽物を探せ、でないとバラバラになるぞ。

#### HURRY UP!

Zach:That's itt.Isaac, you're in the pit.The cannon's a massdriver, so it should punch through anything flying at us.Keep on eye on the hull's integrity.Too many of those things get by and we're dead.I think I've almost got the system repaired.Just buy me a little more time!

ハモンド:いいぞ! Isaac、ピットに着いたな。ADS 砲はマスドライバーだ、飛来物を叩き落とすことができる。船体に損傷がないよう注意しろよ。余りに多くの被弾を許せば俺たちは死ぬことになる。システムは大体直せたと思う。もう少しだけ時間をくれ!

#### ONE MORE MINUTE

Zach:Just one more minute and it should be fully operationed!

ハモンド:あと一分で自動照準が起動できる!

#### ALMOST FIXED

Zach:I've almost got this thing fixed!Just a little bit longer!

ハモンド:ほとんど直した! あとほんの少しの辛抱だ!

#### ADS ONLINE

Zach:Nice shooting, Isaac!Auto targetting is now online and clearing a path to safe orbit!As soon as we're clear, I'll engage the autopilot again.Head to the tram station and I'll meet you there when I'm done.

ハモンド:いい腕だったぞ、Isaac! 自動照準が起動し、安全起動への道をあけてくれる! デブリ圏を抜け次第、オートパイロットに切り替える。トラムステーションに行ってくれ、終わったらそこで落ち合おう。

#### ATMOSPHERE CONTAMINATED

Kendra:Wait!Isaac, Hammond...you're not gonna believe this.Oxygen levels are falling.Something's poisoning Hydroponics air production, and whatever it is, it's falling the deck up with that organic stuff.We're not going to have any air to breathe soon.But if I understand these lab reports correctly, I think I can make a poison to destroy it.Head to Medical.It should have everything you need.

ケンドラ:待って! Isaac、Hammond・・信じたくないでしょうね。酸素レベルが落ちてるわ。何かが水式酸素供給を汚染している、そしてそれがなんであれ、有機物が原因よ。すぐに息が出来なくなるわ。でももし、私がこの研究報告書をきちんと理解しているとしたら、有機物を破壊するための毒を造れると思う。医療区画へ向かって。必要なものが全部あるはずよ。

Zach: Will this never end? Isaac, get to Medical and mix together  
ハモンド : whatever Kendra's come up with. I'm heading to  
Hydroponics. If I can slow it down, that might keep us breathing  
long enough to fight it.

まだ終わらないってのか？ Isaac、医療区画へ行って、Kendra の言  
うものを全部調合するんだ。俺は水耕区に行く。汚染を遅らせること  
が出来れば、こいつと戦うのに十分な時間、息を出来るようになるは  
ずだ。

GO TO CHEMISTRY

Kendra : Shit, Isaac! I can smell the contaminated air from here. It's spreading faster than I expected! I'm trying to isolate it but it's not going to buy us much time! We have to get that thing off this ship! The chemicals you need is in Chemistry Lab. I'll hack the door for you when you get there.

ケンドラ : Issac ! ここまで汚染された空気が来たわ 拡散が私の予想より速いのよ 分離できないか試しているけれど時間がかかりすぎる 原因を船から排除しなくては ! 薬品は化学研究室よ 着いたらドアをハックする

OBJECTIVE:Find the DNA Sample

There is a sample of the necromorph's DNA somewhere on this deck. Kendra needs me to find it to mix with the Chemical Capsule, in order to target the creature's pathology.

目標 : 遺伝子サンプルを見つける

この階のどこかに necromorph の遺伝子サンプルがある Kendra は怪物を目標にする為にそのサンプルを発見し薬品と混合するように言った

男 : You can't stand in the way of God's plan... The natural order... Are you... Are you blind, like the rest?

男 : 神の計画の前に立ちふさがるとは出来ない... 自然の秩序だ... お前... お前も理解しないのか?

SOMEONE ELSE

ほかの誰か

Kendra : Looks like someone reprogrammed the door locks on this deck. And recently, too. I guess we're not alone here after all. Someone dosen't want you in this part of the ship.

ケンドラ : この階層のドアは誰かがロックしなおしたようだよ つい最近ね つまりここにいるのはわたしたちだけじゃないってことよ その誰かさんはあなたが他の場所に行くのを望んでないみたいだよ

DNA NEEDED

遺伝子が必要

Kendra : You're close to the chemistry station. Once you get the chemicals, you're also going to need a DNA sample of the alien tissue. I'll search the records for one.

ケンドラ : 薬品庫の近くまで着たわね まず薬品を手に入れたらエイリアンの遺伝子標本が必要よ わたしは記録がないか探してみる

OBJEVTIVE:Find the Chemicals

Kendra thinks she can create an agent that will poison and kill the creature on Hydroponics that is contaminating the life support system. Bio-Chemistly is little out of my field. I'll have to trust her.

目標 : 薬品を見つける

BATCH ACTIVATED

Load Chemical Agents

アナウンス : Processing request. Please stand by. Antigen componund completed. Please remove the capsule.

リクエストを実行中。お待ちください。抗原成分完成。カプセルをお取りください。

CHEMICAL CAPSURE を取る。

Mercer : What ARE you doing? Your fight for survival is admirable but pointless. And yet you keep going. It almost make me think that we had hope, as a species. Am I the only one who sees that we have died out a long time ago? We just haven't accepted it yet. Stop running. Stop your struggle. Our future, your future, the future of your race, ends here. Allow me to introduce you to humanity's child. The children that will replace us. Our greatest creation.

Kendra : You can't kill it, Isaac! It's just gong to keep regenerating! Get out of there, run!

#### HAMMOND ON HYDROPONICS

Zach : Is anyone there? Repeat? Come in Isaac... Kendra, is anyone there?

Kendra : Hammond! Where the hell have you been?

Zach : I've reached Hydroponics. It's bad down here, really bad! ...can barely breathe! That organic matter is growing everywhere! My eyes are stinging...must be seeing things...

#### INDESTRUCTURE

Kendra : Now you need to find a DNA sample of the growth. According to lab records, there's an insrt sample stored in the ICU. A Dr.Mercer was apparently doing intensive research on it. I've been trying to contact but all I'm getting is static! Isaac, you've got to hurry!

診察室あたりの一室にて

Mercer : Your persistance surprise me. Holding in to your final breath, you claw your way along! You hold onto what was once your world. But now, it belongs to the children. Be glad of the knowledge that your death... will bring their birth! Listen! Can you hear it? It is coming. Say your prayers.

ドアロックが外れる

Kendra : Someone keeps shutting down the door protocol. I've bypassed the lock! Go!

操作パネル

BATCH MIXER

ACTIVATE?

Load Chemical Agents

マーサー博士: 何をしているのかね? 君の生き残りをかけた闘いは立派だが、無駄だ。それでも君はやり続ける。私も思っているよ、まだ我々に希望があると。種としてのね。私は、我々がとつくの昔に全滅してしまったのを目撃する唯一の人間なのかな? 我々はまだ受け入れられんね。走るのをやめたまえ。戦うのをやめたまえ。我々の未来は、君の未来は、私たち種族の未来は、ここで終わるのだ。人類の子供を君に紹介させてくれたまえ。我々のあとを継ぐ子供たちだよ。我々の素晴らしい作品だ。

ケンドラ: そいつは殺せないわ、Isaac! 再生し続けてるわ! そこから逃げて、急いで!

ハモンド: 誰がいるか? 応答してくれ。答えてくれ、Isaac…… Kendra、誰かいないか?

ケンドラ: Hammond! 一体どこに行ってたの?

ハモンド: 水耕区に着いた。ここはひどい、最悪だ! …ほとんど息ができません! 例の有機物が所構わず広がってる! 俺の目もヒリヒリする…幻覚を見ているに違いない。

ケンドラ: すぐに成長体の DNA サンプルを見つける必要があるわ。研究所の記録では、ICU に不活性サンプルがあるよね。Dr.Mercer がそれを徹底的に研究していたのは明らかだわ。連絡を試してるけど、返ってくるのは雑音だけよ。Isaac、急いで!

マーサー博士: 君の粘り強さには驚かされるよ。最後の瞬間まで持ち続けてたまえ。君は必死で先へ進んでいる。かつて君たちの世界だったものにしがみついている。しかし今や、子供たちのものだ。君の死を知るのが楽しみだ、彼らに生をもたらすのだから。聞きたまえ! 聞こえるかね? やってくる。祈りたまえ。

ケンドラ: 誰かがドアのプロトコルを閉鎖してるみたい。ロックを迂回したわ! 行って!

アナウンス : Adding to sample 9797 to chemical compound. Final mixing required.

アナウンス : サンプル 9797 を化合物に加えています。最終調合が必要です。

CHEMICAL CAPSULE w/DNA を取る

Kendra : That's it, Isaac! Now you just need to finish mixing the poison

ケンドラ : それよ、Isaac! すぐに毒の最後の合成が必要よ。

Mercer : This has gone far enough! Accept your part in god's plan! Embrace your own extinction!

マーサー博士: 成功のようだな! 君の役割を神のお考えとして受け入れよう。君自身の消滅を受け入れたまえ!

アナウンス : Warning. Life support system failure on Medical Deck. Please evacuate immediately.

アナウンス : 警告。医療デッキの生命維持装置に障害。ただちに避難してください。

Kendra : Who the hell was that?! Isaac, he's decompressed the entire deck and I'm beind locked out of those systems! All the air has been vented into space! You should be able to bring it back online from the Security Station, but you don't have much time!

ケンドラ : あいつ一体何なの?! Isaac、彼がデッキ全体を減圧して、私もシステムから閉め出されたわ! 空気が全部宇宙に放出されてる! セキュリティステーションでオンラインに戻さなきゃならないけど、時間がほとんどないわ!

OBJECTIVE:Restore Life Support

目標 : 生命維持装置の復旧

Mercer just flushed all the out of the Medical Deck! I've got to get back to the security station to seal the breach!

FINISH THE POISON

Kendra : You've got everything you need to make the poison. Now get back to the Chemistry lab!

ケンドラ : 毒を作るのに必要なものは全部そろったわね。すぐに化学研究室に戻って!

Hammond : Whatever you're going to do, do it fast... Can hardly breathe in here.

ハモンド : 何をやってるにしろ、速くしてくれ...ここじゃほとんど息ができない。 .

Kendra : You're cutting out, Hammond! I'm going to try to switch over... Shit! I lost his signal. I'll continue scanning for his location! You have to get that compound mixed!

ケンドラ : 通信が切れてたわよ、Hammond! ずっと切り替えようとしてたけど...クソッ! 彼の信号を見失ったわ。彼の場所をスキャンしてみる! あなたは化合物を混合せして!

OBJECTIVE:Create the Poison

目標 : 毒の作成

With the DNA combined with Kendra's chemical mixture, I just need to run it through the shemical station again to create the poison.

THE LEVIATHAN

Kendra : I've got more intel on the atmosphere. A survivor's report says that a massive creature entered the Hydroponics deck from outside the ship. That's when the air quality began degrading. The survivor called it... the Leviathan.

ケンドラ : 大気の情報をもっと手に入れたわ。生存者の報告だと、巨大な怪物が船外から水耕区デッキに侵入したそうよ。そのとき大気環境が悪化し始めたみたい。生存者はそれを...リバイアサンと呼んでるわ。

操作パネル

BATCH MIXER

ACTIVATE?

Mix Agents

アナウンス : Processing request. Please stand by. Final mixing complete. Please remove the capsule.

アナウンス : リクエストを実行中。お待ちください。最終調合完了。カプセルをお取りください。

POISON CAPSULE を取る

POISON COMPLETE

Kendra : Let's hope that poison works! Head back to the tram station, and get up to Hydroponics as fast as you can. Still no response from Hammond so be careful! There's no telling how contaminated that deck is.

ケンドラ: 毒がうまく効いてくれると祈りましょう! トラムステーションに引き返して、できるだけ速く水耕区に向かって。Hammondからの応答がまだないから、気をつけて! デッキがどれだけ汚染さえてるか、分からないわ。

SECRET LAB REVEALED

Mercer : I'm beginning to truly admire your spirit, misplaced as it may be! I think... I think you should see... The whole plan. You should not spurn the Hive Mind's offerings. You deserve to witness that, at least.

OBJECTIVE: Go to Hydroponics

Mercer got away. I can only hope one of his beloved necromorphs finds him before I do. Now that I've got the poison, it's time to go to the Hydroponics deck and kill that Leviathan creature before the air is totally contaminated.

Hunter 戦にて

Mercer : Perhaps now you will understand. The work I have done must continue...will continue! I, Dr.Challus Mercer, shall serve as the catalyst to salvation of our species! These specimens will return to Earth with me. I will spread their divine glory across the entire planet! I'll leave you with my creation. Embrace the inevitable.

マーサー博士: 今に恐らくお前も分かる事だろう。私が行ったこの仕事は続けなくては...そう、続けるのだ! 私、チャールズマーサー博士はこれらの標本共に地球へ戻り、人類の救済の触媒として機能するのだ! 私は全ての星々にこの神々しい栄光を広げるつもりだ! 君には私の創造物を残してあげよう。そして君は抱擁される事となる。

装置を作動

アナウンス : Freezing cycle activated.

アナウンス : Freezing cycle successful. Transporting patient.

GOT THE POISON

Kendra : Let's just hope that's the last we see of that...thing. I've managed to override Mercer's lockdown. There's a secondary tram station nearby and you you can take to Hydroponics. Let's just hope there's enough time.

ケンドラ : 何とか Mercer の封鎖を無効にしたわ。近くの第二トラムステーションから、水耕地に行けるわ。



## Chapter 06 : Environmental Hazard

OBJECTIVE:Poison the Leviathan

I can dispense the poison through the filtration system of Food Storage. It should kill anything alive inside.

植物に水が掛けられる

アナウンス : Watering cycle initiated.

Hammond(ハゲ) : Isaac... Good to see you in one piece... Don't take your helmet off... the air's rotten... I got a look... at it... it's huge... you won't believe it... shut itself in Food Storage... The crew that was on this deck... I think they're what's poisoning the air. They've been transformed... I saw one of them, bloated, swollen. They're poison factories... we need to take them out while we can still breathe...

HAMMOND'S ALIVE

Hammond は生きていた

Kendra : Hammond! I thought you were dead! You need to get to clear air! You're not going to be able to help Isaac in your condition. Isaac, I'm scanning the area now. He's right, there's something really big in Food Storage, but I can't get a good scan. Monitor readings are off the scale. Be careful!

OBJECTIVE : Destroy the Poison Pods

According to Hammond, the necromorphs have transformed some of the crew into these "poison pods," which are contaminating the air. I need to find and destroy them

GETTING TO THE LEVIATHAN

Leviathan の元へたどり着け

Kendra : That's the door to Food Storage. But I can't override the integrity lockdown. You have to destroy the pods to bring the air quality up. Then you can go through and use the poison on the Leviathan.

TRUST

信用

Kendra : I suppose I should be glad that Hammond's alive, but I still don't trust him. I think he's hiding something about the Marker.

level02 の一室にて

アナウンス : Warning. Toxics detected in Atmosphere Processing. A repair technician has been notified.

目標 : Leviathan に毒を与える

食品庫のろ過機構を使って毒薬を投与できる それは内部の生けるものすべてを殺すだろう

ハモンド : Isaac か……。無事でよかった……。ヘルメットを脱ぐなよ……。空気が腐ってやがる……。中で見たんだ……。大きい……。とても大きい何かを……。信じられないだろうが……。自分で食料貯蔵庫に閉じこもりやがった……。おそらく船員だった奴らが……。空気汚染の元凶だと思う。姿を変えちゃったんだ……。奴らの一匹が、膨れて上がってるのを見た。奴らが毒の生産元だ……。まだ息が出来るうちに奴らを放り出す必要がある……。

ケンドラ : Hammond!死んだと思ってたわ!新鮮な空気を吸う必要がある!そんな状態じゃ Isaac を助けることはできないわね。Isaac、今そのエリアをスキャンしているわ。彼は正しいわね、食糧貯蔵庫になにか凄く大きなものがあるわ、でも良いスキャンがとれないわ。カメラからはみ出ているの。気をつけて!

目標 : PoisonPod を破壊せよ

Hammond によれば necromorph は空気を汚染している poisonpod に乗組員を作り変えた 彼らを見つけ破壊する必要がある

ケンドラ : 食糧貯蔵庫へのドアよ。でも汚染が検知されているせいでロックされてる。まず空気品質を向上させるために毒の本を破壊しなければ。それからなら、そのドアを通して、Leviathan に毒を使えるわ。

ケンドラ : Hammond's が生きていることは嬉しいけど、彼をまだ信用していない。彼はまだ Marker について、何か隠してる気がする。

危険。Atmosphere Processing で毒が検出されました。修理技師に通告。

level02 の一室にて(Ch4 と同じセリフかな)

Nicole : Isaac... Make us whole again...

火炎放射器みたいなものがある部屋で

アナウンス : Warning. Air filtration system still active. Entering the filtration tubes is extremely hazardous.

危険。空気濾過システムが未だ稼働中です。濾過チューブに入るのは非常に危険です。

Elevator で移動中

アナウンス : Warning. 10 kiloton mass detected in Food Storage.

危険。1万トンのかたまりが Food Storage で検出されました。

level01 から別の階へ

アナウンス : Vegetative anomalies detected in the East Grow Chamber.

East Grow Chamber で植物性の不審な物が検出されました。

栄養のやつ操作パネル

FEEDING SYSTEM ACTIVATE?

Initiate feeding system

アナウンス : Replacing nutrient vat.

栄養大桶(栄養の入った大きなボトル。)を交換中です

PODS DESTROYED

ポッドは破壊された

Kendra : That's the last one, Isaac. There's a switch in Atmosphere Control to restart the oxygen recycling. Once the air's clean, you can get into Food Storage. Isaac, I've been reading these reports...the crew all began having mass hallucinations. And...well, I just saw my brother on a security monitor. And that's just not possible...

ケンドラ : それが最後の一つね。Atmosphere Control には酸素の再利用を再起動するスイッチがあるの。空気がきれいになれば、Food Storage に入れるわ。Isaac、私はこれらの報告書を読んでいたの...クルー全員が大量の幻覚を見始めたという内容の。それで、私はセキュリティモニターに兄(弟)が映ったのを見たの。でも、そんなことありえない.....。

OBJECTIVE:Recycle the Atmosphere

Once the poison pods are all destroyed, I can return to Atmosphere Control and recycle the air. That will unlock Food Storage, where the Leviathan is holed up.

目標 : 空気の再生

poison pods が全て破壊されれば、Atmosphere Control に戻って空気を再利用することができる。そうすれば、Leviathan 閉じこもっている Food Storage のロックが解除される。

移動中

A MESSAGE

Nicole : Isaac... Where are you? Help me...

ーメッセージー

Nicole : Isaac...どこなの?助けて...

操作パネル

ACTIVATE AIR RECYCLE SYSTEM

AIR RECYCLING ACTIVATED...

アナウンス : Flushing all air vents. Restoring nitrogen and oxygen levels. Food Storage lockdown lifted.

全ての空気を流しだしています。窒素と酸素レベルが回復しています。Food Storage のロックが開きました。

操作パネル

FOOD FILTER ACTIVATE?

Insert compound

アナウンス : Unknown antigen injected into the filtration system.

濾過システムに不明の化学物質が注ぎ込まれました。

KILL THE LEVIATHAN

Leviathan を殺せ

Kendra : Dammit, the poison wasn't strong enough. It's still alive!  
Get in there and kill it, before it contaminates the entire ship!

ケンドラ : くそっ、毒の強さが十分じゃなかったんだわ。まだ生きてる！ 船全体が汚染される前にそこに入ってそいつを殺して！

OBJECTIVE:Kill the Leviathan

The poison dissolved some of the corruption, enough to allow me inside Food Storage. But the Leviathan is still alive.

目標 : Leviathan を殺せ

毒は問題を完全には解決できなかったが、私が Food Storage に向えるには十分だ。しかし、Leviathan はまだ生きている。

VICTORY AGAINST LEVIATHAN

Leviathan に勝利した

Kendra : Isaac, you did it! Hammond? Do you read? Oxygen levels are returning to normal.

Dammit! He's gone again! No sign of his RIG anywhere! It's up to us now. I've got a plan of to get off this ship! I've located an SOS beacon on the Mining Deck. If you can get down there and activate it, we might be able to send a distress call. Oh god. I don't know how much longer that door will hold...

ケンドラ : Isaac、やったわね！ Hammond? あなた読んでる？ 酸素レベルが通常に戻ってるわ。くそっ！彼はまた出かけてしまったわ！ どこにも彼の RIG のサインが見当たらない！今は私達の仕事をするわ。この船から降りる案を手に入れたの！ Mining Deck に SOS ビーコンを発見したわ。もし、あなたが降りてそれを動かすことができるなら、私たちは救難連絡を送ることができるかもしれない。おお、神よ。私はそのドアがどれほど長い間持ちこたえるかを解らないわ...

OBJECTIVE:Go to the Mining Deck

Finally, the ship seems stable. I've bought us some time, hopefully enough time to find this SOS Beacon. But even if we send out a distress signal, is anyone close enough to this system to hear it?

目標 : 掘削階層に向かえ

ついに船は安定したようだ 我々はわずかな時間を得たがそれが SOS ビーコンを見つけるのに十分であると願おう しかし救難信号を送ったとして、誰か近くで聞いてくれるものはいるのか？

OBJECTIVE : Plant the Beacon

I need to secure the SOS Beacon to the asteroid. Once the asteroid is launched, the beacon will clear the Ishimura's navigation array, and it will be able to broadcast a clear signal.

目標 : ビーコンの設置

私は SOS ビーコンを小惑星に固定しなくてはならない。一旦小惑星を射出すれば、ビーコンは石村の誘導アレイを解除し、クリアな信号を発信する事が出来るだろう。

DISTRELL CALL

Kendra : This may be our last chance of getting out of here alive, Isaac. There's an asteroid loaded up in the mining bay, waiting to be smelted. If you attach the SOS beacon to it, you can launch it away from the ship to make a clear broadcast. The beacons on the Maintenance sub deck. You can launch the asteroid from the control room.

Damn, the control room is locked. It looks like they keep on emergency access key on the Processing sub deck. Couldn't be easy, could it? I don't know how much more of this I can take.

ケンドラ:これはここから生きて脱出する最後のチャンスかもしれないわ、Isaac。採掘ベイには壊される予定だった小惑星が積まれているわ。もし SOS ビーコンをそれに取り付ければ、それを船から発射させて(取り去る)、クリアな放送を作れる。ビーコンは Maintenance sub deck にあるわ。小惑星を発射させるのはコントロールルームからよ。

くそっ、コントロールルームはロックされてる。

OBJECTIVE : Find the Mining Access Key

Kendra located the Mining Access Key on the Processing Sub Deck. That must be where the mining supervisor died... I knew these men. I can't believe they are all dead.

目標 : アクセスキーを見つける

Audio Log : ELEVATOR PROBLEM

Kendra : The mining sub deck is offline for some reason, Isaac. I'll see if I can run a bypass.

ケンドラ:採掘サブデッキは何らかの理由でオフラインになっているわ、Isaac。バイパスできればいいのだけど。(?)

Audio Log : CLEAR THE BOULDERES

Kendra : There's a failsafe on the processing control door. It won't open until gravity is restored. But you can't turn on the gravity until those boulders are cleared from the room. Maybe you can dump them into that gravity beam with your Kinesis gun.

ケンドラ:コントロールルームに安全装置が掛っているわ。重力が戻らないと開かないわね。でも、その部屋から岩を撤去すれば重力システムを起動できる。おそらくあなたの Kinesis gun を使えば、岩を重力ビームに捨てられると思う。

ロックされたドアに近づく

アナウンス : Reminder. Gravity must be restored before accessing the control room. Thank you.

再確認。コントロールルームにアクセスする前に重力を元に戻してください。

Anomaly を Gravity beam に入れる

アナウンス : Anomaly destroyed.

不審物を破壊。

Anomaly を全て破壊

アナウンス : All free-floating anomalies destroyed. Gravity can now be restored.

宙に浮いていた不審物が全て破壊されました。重力は今なら戻すことができます。

重力操作パネルをアクティベート

アナウンス : Gravity restored. Access permitted to control room.

重力が戻りました。コントロールルームへのアクセスが許可されました。

Audio Log : KEY FOUND

Kendra : That's the key, Issac. It'll get you into the Control Room so you can launch the asteroid. Don't forget to attach the beacon first! I read another report on the colonist's dementia. It seemed to start after they removed the Marker form the planet. God knows how long it was down there.

ケンドラ : それがキーよ、Isaac。それがあれば Control Room に入れるから小惑星を射出できるわ。最初にビーコンを取り付けることを忘れないで！私、コロニー住民の痴呆に関する別の報告書を読んだわ。それによると、その症状が現れ始めたのは彼らが惑星から Marker を取り去ってからみたいね。どれ程前から、Marker が惑星にあったのかは誰にもわからないわ。

OBJECTIVE: Find The SOS Beacon

That beacon could be our only way off this goddamn ship. It's stored somewhere on the Maintenance Sub Deck. It sends out a strong sub-space broadcast that should alert any ship in the sector.

目標 : SOS ビーコンを見つける

そのビーコンはこの最悪な船を脱出するための唯一の希望だ。メンテナンスサブデッキに保管されているようだ。そのビーコンは強力な亜空間通信を用い広範囲の船に救難信号を発信する。

アナウンス: Please recycle any unused materials regularly. Thank you.

不要となった材料は定期的に取りサイクルしてください。ありがとうございます。

Maintenance Annex 内にて

Nicole : Isaac! Is that really you? It feels like it's been so long... But I can help you, now. Come with me.

ニコール : Isaac! 本当にあなたなの？もう遭えないかと思っていたわ・・・。あなたの力になれるわ、一緒に来て

Nicole : The Beacon's in the storage room next to you. I think I can disable the lock from here. Hold on!

ニコール : ビーコンはあなたの隣の収納室にあるわ。ここからロックを外せると思う。待ってて！

Nicole : Okay, the door's unlocked, Isaac. I can't get over to you... but I'll find a way. I love you... this will all be over soon...

ニコール : やったわ、ドアロックを解除した。Isaac、私あなたを失うなんて嫌・・・。でも良い手を見つけるわ。愛してる・・・。もうすぐ全て終わるわ・・・。

Audio Log : BEACON RECOVERED

Kendra : Isaac! Hey, I lost your signal for a while. You had me Worried... I see you've got the beacon, so head for the mining bay and attach it to the asteroid. I've been running trajectory calculations and if we launch soon, there's a good chance the asteroid can reach a safe distance to begin transmitting! Still no sign of Hammond. In his state, I can't imagine he's still alive...

ケンドラ : Isaac! もう、あなたの信号を見失ってたわ、心配させないでよ・・・。あなたがビーコンを採掘ベイの小惑星に取り付けるのを見届けるわ。軌道計算を試みたの。すぐに射出すれば十分送信可能な距離まで小惑星を送り出せそうよ。Hammond の信号は無いままよ。彼が生きているとは思えないわ・・・。

アナウンス : Safety gear must be worn at all times in Class A environments.

セーフティギアは常にクラス A 環境に設置する必要があります。

Audio Log : ELEVATOR FIXED

Kendra : I've got elevator access to the mining sub deck. It was a security lockdown, although I don't think it helped them. Now that you've got the beacon and the key, head over there. It looks like the asteroid is head in place by some gravity tethers. You'll have to knock those out before you can launch it.

ケンドラ : 採掘サブデッキのエレベーターにアクセスしてみる。セキュリティがロックダウンしてるわ、彼らの助けにはならなかったのね。ビーコンとキーを持ってそこへ向かって。重力縄に捕縛されている小惑星が見えるわ。小惑星を射出する前に重力縄を破壊しなくてはいけないわよ。

OBJECTIVE : Destroy the Gravity Tethers

Mined asteroids are help in place by gravity tether beams. I need to disable all of them in order to launch the asteroid away form the ship. A clean shot past their outer casing should do the trick.

目標 : 重力縄を破壊せよ

採掘された小惑星は重力縄によって捕縛されている。小惑星を船外に射出するには、それを全て破壊しなくてはならない。上手く外に射出できれば目的を達成出来る筈だ。

ビーコンを設置して全ての Gravity Tethers(重力縄)を破壊する

アナウンス : Warning. Payload 8772 is no longer tethered. Untrained personnel should leave the area immediately.

警告。積荷 8772 番はこれ以上重力縄で捕縛できません。未訓練の人員はすぐにこの場を退避してください。

ビーコン設置後戻ってきた Mining Hallway にて

アナウンス : Dinner will be served in the Mess Hall in ten minutes.

夕食は食堂にて、10 分後です。

OBJECTIVE : Lunch the asteroid

The beacon's in place! Just need to get to the Control Room and launch the asteroid off the ship.

目標 : 小惑星を射出せよ

上手くいった！コントロールルームに着きしだい小惑星を船外に射出する必要がある。

コントロールルームで起動する

アナウンス : payload 8772 launched.

積荷 8772 番を射出しました。

Video Log : ASTEROID LAUNCHED

Beacon's on it's way! All functions normal, and broadcasting wide band. Now we just have to hope somebody's listening. I'll position the array receiver. I thought I saw my brother again. He waved to me. Like nothing was wrong. Okay, I should be able to leave this channel open... what? The comms Array rceiver isn't responding! Issac, can you get back to the bridge? We need that array online or we can't receive signals from anyone responding to the beacon!

ケンドラ : ビーコンが射出されたわね！全機能は正常、広帯域で送信中よ。あとは、誰かが聞いてくれることを期待するだけね。受信機を設置するわね。

また兄を見た気がするの、私に手を振っていたわ。何もおかしくはないかのように。オーケー、このチャンネルは開けたままに出来るはず・・・何？受信機が応答してないわ！アイザック、ブリッジに戻る？アンテナをオンラインにしないと、ビーコンに誰かが応答しても信号を受信できないわ！

OBJECTIVE : Go to the bridge

The beacon's on its way, broadcasting loud and clear. Now we cross our fingers and hope someone picks up the signal. The chance are slim, but it's our only hope. Kendra says there's something wrong with the Communications Array, which means if someone tries to reach us, we can't here them. Got to get back to the Bridge and fix it.

目標 : ブリッジに向かえ

ビーコンは射出された、通信はクリアだ。今はこの信号を誰かが受信してくれる事を祈るのみだ。可能性は低い、我々の唯一の希望だ。Kendra が言うには通信配列に若干のトラブルがあるらしい、それは我々と連絡を取ろうとしてくれるであろう誰かとやりとりする為に重要な物だ。ブリッジに戻りそれを修復しなくてはならない。

OBJECTIVE : Contact the Military ship

Somehow a military ship heard our distress call. It's unbelievable luck. Now I just need to see what's wrong with the Comms Array and contact the ship.

目標：通信施設へ向かえ

どういわけか、軍の船が私たちの遭難信号を受け取った。信じられないほどの幸運だ。今、私は通信配置の故障を見て船と交信する必要がある。

Video Log : GO TO COMMUNICATIONS

Kendra : Things are looking up! A military ship just shocked in! The USM valor...I don't know what it was doing out there, but it must have gotten our distress signal. We can't talk to it until that Comms Array is fixed. I'm going to hack the door to Communications for you. Get in there and find the Comms Control Station.

ケンドラ：運が向いてきたわ！軍艦よ！「USM valor」・・・外で何をしていたのかわからないけど、私たちの救難信号を受信したに違いないわ。通信配列を直さないと交信が出来ないの。通信施設へのドアをハッキングするわ。そこにいて、通信制御ステーションを探してちょうだい。

LEVEL2 から LEVEL3 へ向かうエレベーター内にて

Audio Log : EAVESDROPPER

盗聴：

Kendra : Issac, the door to Communications is open. But I've been getting some weird feedback spikes on the local comms. I think someone's listening in on us, so be careful.

ケンドラ：Isaac、通信施設へのドアが開いたわ。でも、いくつかのローカル通信で奇妙なフィードバックがかかっているの。誰かが私たちの会話を聞いてるんだと思う。気をつけてね。

Comms Control にて

アナウンス : Communications array offline. A service technician has been notified.

アナウンス：「Communications Array」がオフライン状態であることが技術者より通知されています。

Audio Log : MAIN ARRAY PROBLEM

主配列のトラブル：

kendra : That Comms Array is in bad shape. We need at least six working dishes for a strong enough signal. Make sure they're aligned symmetrically so there are no power gaps.

ケンドラ：その通信配列は調子が悪いみたい。十分な強度の信号を作る為には少なくとも6機の正常動作するパラボラアンテナが必要よ。力場に隙間が無いように対称的に配置して。

OBJECTIVE : Fix the Array

The communication dishes have taken some damage. I need to swap out the broken dishes and create a circle of working ones. That should align the signal and allow us to transmit to the ship.

目標：配列の修復

通信アンテナは若干のダメージを受けていた。故障した物と正常な物を交換し環状に配列しなおさなくてはならない。そうすれば信号を調整し USM Valor に送信出来るようにしてくれる筈だ。

Comms Array Chamber にて

アナウンス : Communications array re-aligned. Messages can now be received.

「Communications Array」が再調整されました。メッセージを受信できます。

Audio Log : ARRAY FIXED

音声記録：配列の修復完了

kendra : That's it, it's working! Get back to Communications and use the control panel to send our coordinates to the Valor!

ケンドラ：それよ、動いたわ！通信施設へ戻ってコントロールパネルをつかって「The Valor」に私たちの座標を送って！

Comms Controlにて Comms Array Chamber 起動後

Video Log : FIRST CONTACT

This is USM Valor, widecasting on all frequencies to USG Ishimura in response to your SOS. We've picked up your escape pod number 47, and are en route to your position. This message will repeat every thirty seconds until you respond.

こちら「USM Valor」です。あなた方の S.O.S を受け、石村に全周波数で広範囲送信を行っています。我々はあなた方の救難ポッド No.47 を回収し、あなた方の位置に向かっています。このメッセージはあなた方が返信するまで30秒ごとに繰り返し送信されます。

Audio Log : BIG PROBLEMS

音声記録 : 重大な問題

kendra : What? Isn't that escape pod Hammond jettisoned? One of those things was onboard! No! no, this isn't going to happen! USM Valor! Come in Valor! Our signal isn't strong enough. I'm going to open the blast doors to boost the signal.

ケンドラ : なんですって? それは Hammond が投棄したポッドじゃない? 奴らが乗ってるわ! ダメ! ダメ! そんなのありえない! 「USM Valor」! 応答して! 私たちの信号はあまり強くないから信号を増幅するために「blast door」を開けるわね。

アナウンス : Error: blast door blockage detected. Please contact a repair technician.

アナウンス : エラー : 「blast door」の閉塞状態を確認。修理技術者に連絡してください。

kendra : Shit! Isaac, there's something big on the hull of the ship, directly above the Comms Array. Something organic. I don't know what it is, and I don't care. We have to get the doors open to transmit to the Valor. You should have a clear shot from ADS cannon 48. Get to the cannon and blow it out into space!

ケンドラ : だめだわ! アイザック、なんだか判らないし、考えたくもないんだけど、「Communications Array」のすぐ上の船の外壁に何か大きい有機的なものがあるのよ。「Valor」と交信するために「blast door」を開ける必要があるから、あなたは、ADS キャノン48から掃討射撃をしてちょうだい。キャノンについたらやつを宇宙に放り出して!

OBJECTIVE : Use the ADS Cannon to Clear the Blast Doors  
The signal still isn't strong enough, and Kendra needs the blast doors opened above the Common Array. Something big is sitting right on top of them, no doubt some kind of necromorph. If I can get to one of the ADS turrets, I hopefully can blast it off into space.

目標 : ADS キャノンを使い、「Blast Door」を使えるようにする。信号はまだあまり強くなく、Kendra は「Communications Array」の上の「Blast Door」を開ける必要があるのだが、信じられないことにネクロモーフの一種のなにか大きな物が「Blast Door」のすぐ上にいる。ADS 砲塔に行くことが出来れば、やつを宇宙へ放り出すことができるかもしれない。

ADS Cannon 48にてネクロモーフ迎撃後

アナウンス : Opening Communications Array blast doors.

防御扉の制御が回復しました。

Video Log : IMPACT

衝突

Kendra : USM Valor, this is Kendra Daniels on the USG Ishimura, come in! Do not open the escape pod. USM Valor, this is Kendra Daniels on the USG Ishimura, come in! Do not open the escape pod! Dammit,respond!

ケンドラ : USM Valor、こちらは USG 石村のケンドラ ダニエル、脱出ポッドを開けないで! 繰り返す、脱出ポッドを開けないで! お願い応答して!

USM Valor 乗組員 : Ka... What...

USM Valor 乗組員 : ...なんだ...

Kendra : Way did then open the pod?! Dammit...

ケンドラ : なぜポッドを開けてしまったの? くそっ...

Kendra : Oh my god. It's heading right for us! Isaac! ISAAC! Get the fuck out of there! It's going to crash into the ship.

ケンドラ : なんてこと... こっちに向かって来るわ。アイザック! そこから逃げて! 船に衝突するわ



Video Log : HAMMOND RETURN

Hammond の帰還

Nicole : I wish I could just talk to someone. It's all falling apart here.

ニコール : 誰かと話ができればいいのに。ここは全てばらばらになってしまった。(ch1 冒頭に同じ)

Hammond : Isaac! Isaac are you there? Thank god you're all right! I've been trying to reach you! Someone's been blocking my RIG signal remotely! That crash must have interrupted the signal block.

ハモンド : Isaac! Isaac、そこにいるのか? 君が無事で本当に良かった! 私は君のところに行こうとしてたんだ!(あるいは通信しよう) 誰かが私のRIGのシグナルを遠隔操作で遮断してたんだ! 今の激突でシグナルブロックが妨害されたに違いない。

Kendra : Hammond? Where have you been?

ケンドラ : Hammond? 今までどこにいたの?

Hammond : Surviving. Barely. I found some med supplies and patched myself up. Listen. I'm calling abort on the mission. Fuck the CEC and fuck the chain of command. We have to get the hell out of here! I think I've located a shuttle on the crew deck. The fright log says it needs a new singularity core, but we can probably salvage one from the Valor. I can see the tail-end of it sticking out from the side of the Ishimura. I'm headed down there now to find a way inside! I'll meet you there! Hammond out.

ハモンド : 生きて残ってたんだ。かろうじてな。医薬品を見つけて、自分で手当てをしたんだ。聞いてくれ。私は自分の任務を仕舞いにするよ。私たちはこの地獄から抜け出さなければ! 私は crew deck にシャトルがあると突き止めたように思う。フライトログによると、シャトルには新しい singularity core が必要だそう。だが、おそらく Valor からは一つしか得られないだろう。シャトルの船尾が Ishimura のサイドから突き出ているのが見える。私は今そこに向かって、中に入る方法を探す! そこで落ち会おう! Hammond アウト。

Kendra : Isaac, if what he says is true about the shuttle, we might have a chance of getting out here. Head to the cargo bay and see if you can help Hammond...in his condition, he may not last long.

ケンドラ : Isaac、もし彼の言うシャトルが真実ならば、ここから脱出する機会を手に入れたのかもしれないわ。cargo bay に向かって、見てきて、もしあなたが Hammond を手助けできるなら……。彼の状態では、彼はそう長くはないわ。(彼にはもう長い時間が残されていない。)

OBJECTIVE : Go to the Cargo Deck

目標 : Cargo Deck へ

The military ship... it slammed into the Ishimura. Maybe some of the marines are still alive and can help... but somehow I doubt it. Hammond says he found a shuttle on the Crew Deck. I need to salvage a Singularity Core out of the military ship to repair the shuttle. There is still hope, slim though it may be...

軍の船が……Ishimura にぶつかった。おそらく幾人かの海兵隊員は生き残っていて、まだ助けられるかもしれない……。しかし、なぜか私はそれが疑わしく思われるのだ。Hammond は Crew Deck にシャトルを見つけたと言う。私はシャトルを直す為に、軍の船から Singularity Core を持ち出しす必要がある。まだ望みはある、わずかもかもしれないが……。

Tram Station にて

Video Log : The Valor

Hammond : Isaac? Good, you made it inside! Listen! I just found the munitions log for the Valor! I don't think their presence here is a coincidence! They're not on reconnaissance and they're not on patrol. This ship is prepped for war! They're on a seek and destroy mission. Do you hear me?!

ハモンド: Isaac か? よし、中に入るんだ! 聞いてくれ! 「The Valor」の機密文書を見つけたんだが、彼らが来たのは偶然じゃない! 彼らは調査に来たのでも、パトロールをしていたのでもない。戦闘態勢だった。搜索及び破壊の指令を受けている。聞いているのか?

Kendra : Isaac, I've lost him again! No signal from Hammond's RIG... Find the singularity core and get the hell out of there!

ケンドラ : Isaac、彼をまたロストしたわ! Hammond の RIG シグナルがない・・・。「Singularity core」を見つけて、早くここから脱出しましょう!

OBJECTIVE : Enter the Military Ship

The military ship USM Valor slammed into the Cargo Bay of the Ishimura. The ship tore right through the Ishimura's hull. I need to find a way inside.

目標 : 軍艦へ向かえ

軍艦「USM Valor」は石村の外殻を突き破りカーゴベイに追突した。入り口をみつけなければ。

Ore Storage(鉱物保管庫)で Radioactive Material(放射性物質)の除去

Audio Log : Radiation hazard

Kendra : Isaac, one of the Valor's weapons ripped open in the crash. Those green orbs you see are highly radioactive, and the Valor's airlock has sealed itself. You're going to have to throw those into space before you can get into the ship.

ケンドラ : アイザック、Valor の兵器の一つに、さっきの衝突で亀裂が出来たみたい。今見えているグリーンのおーブが、高濃度の放射性物質だわ。脱出艇に搭乗する前に、そのおーブを宇宙に放出する必要があるわ。

OBJECTIVE : Clear Radioactive Material

One of the Valor's weapon modules ripped open in the crash, scattering highly radioactive munitions through the Ore Storage chamber. The radiation leak has caused the Valor's airlock to seal itself. I need to clear the chamber of the munitions before I can get onboard the ship

目標 : 放射性物質の除去

「The Valor」の兵器モジュールの一つが追突時に分解し、高レベル放射性物質が鉱物保管庫の中でバラまかれています。放射能漏れで「The Valor」のエアロックが自動的に密封されてしまったので乗船するには鉱物保管庫の放射性物質を除去する必要があります。

放射性物質(緑玉)をボイする

アナウンス : Radioactive material removed.

放射性物質が除去されました。

放射性物質(緑玉)を完全にボイする

アナウンス : Radiation hazard clear. Safety lock released.

放射能汚染ゼロ。セーフティロックが解除されました。

The Valor 内にて

Audio Log : Find the singularity core  
singularity core を探す

Kendra : The part you're looking for will be in the engine room at the back of the ship! I'm reading massive damage, so you may need to find an alternate route to get there!

OBJECTIVE : Find the Singularity Core  
Made it inside. Now I just have to find a way to the engine room and salvage the Singularity Core.

Cargo Bay 内にて

Audio Log : INFECTED SOLDIERS  
感染した兵士達

Hammond : The infection process is doing something strange to these soldiers. They all had built-in Stasis units in their body armor. The infection is merging the Stasis unit into their flesh or something... making them move fast...real fast. Be careful.

Torpedo Room にて

Nicole(モニター) : Isaac... Make us whole again...

Audio log : HAMMOND'S ASSISTANCE

Hammond : Isaac, I'm tracking your position but it doesn't look like I can reach you. This damn ship was nearly sheared in half. I made it to the bridge...it's a mess here. These poor bastards didn't stand a chance. I'm going to override all door locks so you can get to the engine room. I'll try and catch up with you there.

Port Corridors、エレベーター内にて

Video Log : Dr.Kyne  
Dr.kyne

Terrence : Mr.Clarke! I need to speak with you... My name is Terrence Kyne... Doctor Kyne. Listen to me, there isn't much time.. If you really can repair the shuttle... there is a better use for it than just running away. You must understand, the forces at work here are... greater than you can imagine. If you leave now... you condemn all humanity! The planet will never stop, never rest, unless the Marker is returned. Don't you see? The Church is wrong! This is all a trap! I've seen it... Please, you must help me!

ケンドラ：探し物 (singularity core) は、船の後部のエンジンルームにあるだろうけど破損がひどいので、迂回路を探さなければいけません。

目標：「Singularity Core」を探せ  
乗船した。エンジンルームへの道を見つけて「Singularity Core」を回収しなければ。

ハモンド：兵士達の感染の仕方がおかしい。彼らは皆「Stasis unit」を装備していたんだが、どうやら感染した肉体がそれを体の一部として取り込んでいるようだ。奴らの動きは早い・・・本当に早い。注意しろ。

Nicole(モニター) : Isaac...また一緒になりましょう・・・。

ハモンド：アイザック、お前の後を追ってたんだが、どうやら合流出来そうにない。このボロ船は、ほとんど真っ二つになっているんだ。ブリッジに来たんだが...滅茶苦茶だ。この軍人共には反撃する間もなかったようだ。お前がエンジンルームに行けるように、全てのドアロックを解除してみる。そこで落ち合えるよう頑張ってみよう。

テレンス：Mr.Clarke！（アイザックのこと）私の話を聞いてくれな  
いか・・・私はテレンス・キーン・・・ドクターキーンだ。時間が無い聞いてくれ・・・もし、シャトルを本当に直せるのだったら、ここから逃げるという君の考えよりもっと素晴らしい使い方があるんだ。もし、今ここでお前が逃げたらお前は全人類から責められるぞ！この惑星は「Marker」が戻るまで決して休まず止まる事はない。解るか？「The Church(教会)」は間違っていた！これは全て罠だったんだ！私には解る・・・頼む、私を助けてくれ！

アナウンス : Lockdown initiated.

アナウンス : Lockdown initiated.

アナウンス : Lockdown lifted.

アナウンス : Lockdown lifted.

Engine Room にて  
Singularity Core を入手

アナウンス : Engine power failure.

エンジン出力停止。

Video Log : Singularity core found  
Singularity core を発見

Kendra : Is that it? You got it? Oh my god, you got it! That's the piece we need. Get to the Crew deck!

ケンドラ : やった? 手に入れたの? ああ凄いわ、手に入れたのね! それ私達に必要な物よ。クルーデッキに向かって!

Hammond : Isaac! Over here! I've been trying to reach you but my comm was out! You got the singularity core...That's our ticket out of here. Get that core to the shuttle! Don't wait for me. Oh, fuck me. Aaarrrgh!

こから脱出する為のチケットだ。シャトルに core を持って行け! 俺に構うな! この野郎、やれるもんならやってみやがれ! うおおおっ!

ハモンド : Isaac! ここだ! お前と連絡を取ろうとしていたんだが繋がらなかった! singularity core を手に入れたんだな...それがこ

アナウンス : Lockdown initiated.

アナウンス : Lockdown initiated.

アナウンス : Lockdown lifted.

アナウンス : Lockdown lifted.

Audio log : Hammond's death  
Hammond の死

Kendra : I just lost all oh Hammond's vitals! Is he dead? Oh god. It's just us now, Isaac...

ケンドラ : Hammond の生体反応が消えたわ! 死んだの? ああ神様。次は私達の番だわ、Isaac...。

アナウンス : Warning. Catastrophic failure of fuel contaminant. Evacuate the vessel immediately.

警告。燃料汚染物質による壊滅的な故障が発生しました。すぐに船から避難してください。

Tram station にて

Objective : Repair the Shuttle

Now that I've got the Singularity Core. I need to find the shuttle on this deck and repair it. It's the only way to get off this ship.

目標 : シャトルを修理せよ

Singularity Core (特異性核) を手に入れた。これからこのデッキにあるシャトルを見つけ出して修理をする必要がある。それだけが私達がこの船から脱出できる唯一の手段だ。

FIND THE NAV CARDS

Isaac, I've located the shuttle Hammond found. Shit! No good. That shuttle's brain dead. Someone removed the navigation cards, God knows why. There's three of them scattered around the deck. I'm downloading their locations. I can't access the doors from here, so you'll need a Crew key. If you can find those parts, I think we can get that shuttle operational again!

ケンドラ : Isaac、Hammond の見つけたシャトルの位置を特定したわ。なんてことなの！シャトルの中核が停止してる。誰かがナビゲーションカードを取り外してしまったんだわ。信じられない。3つともデッキ周辺に点在しているの。位置を特定している最中よ。ここからじゃドアにアクセスできないわ。ドアを開けるのにはクルーキーが必要よ。3つのナビゲーションカードさえあればシャトルを再起動させることができるわ！

Objective : Find the Crew Key

Once I find the Crew Key, I'll be able to access the elevators down to the various Sllp Block on the deck

目標 : クルーキーを探す

Objective : Find the Navigation Cards

It sounds like someone sabotaged the shuttle and ripped out the navigation cards. I've got to find them and bring them to the shuttle, along with the Singularity Core.

目標 : ナビゲーションカードを探す

Mercer : What do you cling to when all must seem so utterly hopeless around you? Dr.Cross was a true believer. She had faith. And now she awaits her transformation. Her rebirth. Are you ready to ascend, Mr.Temple? Of course you are. Have no fear. You will pay your part soon enough. Witness the conviction of a true believer! They are ready! Take them! Embrace them.

マーサー博士 : 周りが完全に絶望になった時、君なら何にすがりつくのかね？クロス博士は忠実な信奉者だった。彼女は信念を持っていた。そして今、彼女は自らの変化を待っているのだ。彼女は復活する。昇進の準備はできたのかな、mr.テンプル？勿論できている筈。恐れなど要らんのだ。もうすぐ、君へのねんぐの納おさめ時どきに来るのだ。真の信者が持つ信念を見たまえ！彼らの準備はできているのだ！彼らを受けたまえ！彼らを抱えるのだ！

Crew Key を取った後

KYNE'S GAMBIT

Mr. Clarke! I really...must speak with you! I'm very close to your position, and...and I know you'll want to hear what I have to say. I can explain all this! I know what happend! When you have the Nav cards, I'll let you into the Security Station. We must talk, Hurry!

テレンス : Mr. Clarke ! 私は・・・話さなくてはいけない！立場は同じなんだ、あと・・・あと私の話を君は聞きたいはずだ。この事態を全て説明することができる！なにが起こっているか全て知っているんだ！君がナビゲーションカードを全て集めたら、セキュリティーステーションに案内しよう。僕達はそこで話をしなければ・・・急ぐんだ！

Override を探す

LIFE SUPPORT DOWN

The life support system in Sleep Block B has been shut down. You'll have to find an override nearby to get to the door.

ケンドラ : Sleep Block B の生命維持装置が止められてるわ。ドアにたどり着くには近くの override を見つけないと。

Objective : Override the Locks to Block B

Life Support is down in Sleep Block B and the door is locked. I should be able to run an override from a nearby control station.

操作パネル

ACTIVATE

DOOR LOCK OVERRIDEN

Navigation Card を探す

アナウンス : Life support and climate system malfunction. Hazardous condition. Please contact repair specialist.

Mercer : How can you be turning away from the Church in this vital hour. Do not abandon your faith! What's happening on the colony is not a tragedy. It is God's work!

Mercer : The truth is even more fantastic! On the planet below us, we have found a Marker.

Mercer : Can't you see god's plan is unfolding, and we are its inheritors! We will ascend, as we always knew we world. UNITOLOGY IS TRUTH! And your death is first phase of this transformation.

Mercer : Do not be deterred by the physical methods of transformation. Soon, you will be beyond any physical concerns! You must have faith in the process.

Mercer : Where are you going? You fools! This is what we've been searching for all these years! This is what we have been waiting for. Don't listen to them! Come back! COME BACK!

Navigation Card を取った後

Dr.Mercer : this time there will be no escape for you. my friend. You have been most resourceful up until now. but my creation is free.reborn in the fierce heat of life it self! Now it`s time to play your part.....

SOB OVERRIDE

Kendra : Isaac, that son of a bitch just overrode the door lock! I'll try to run a bypass. Hold on!

Hunter との戦闘の途中

LOCK BYPASSED

目標 : override で Block B のロックを解除せよ

Sleep Block B の生命維持装置が止められドアがロックされている。近くのコントロールステーションから override が実行できるはずだ。

生命維持システムと気候システムがうまく作用していません。危険な状態です。修理の専門家に連絡を取ってください。

マーサー博士:教会がこんな重大な状態になっているというのに君はどうして抜け出せることが出来るのかね。自分の信念を捨てるのではない!コロニーは悲劇的になっていない。これは神様からの啓示なのだ!

マーサー博士:真実は最も素晴らしいことなのだ!この惑星に住んでいる我々はマーカールを見つけたのだよ。

マーサー博士:神様の御計画が明らかになっているのが君には見えないうのか?そして私たちはその計画の後釜になるのだよ。我々は自らが知っていた存在よりもっと昇格するのだ。UNITOLOGYは真実なのだ!そして君の死はこの変化の始まりにすぎん。

マーサー博士:自然の摂理を拒逆するな。もうすぐ、君はより高く自然的な関係を超えるのだ。信念を持ちたまえ。

マーサー博士:どこへ行くのかね?この愚か者め!これは我々人類が年をかけて探してきたものなのだ!これこそが我々が待ち望んでいたことなのだ!奴らの言うことは聞くんじゃない!戻れ!戻るんだ!!

マーサー博士:今回は君を助けてくれる仲間はいないはずだ。友よ。君はこれまでよくも自分の才覚を見せてくれた。だが、私の創造物は今自由になってしまったのだよ。激烈な熱の中で共に生まれ変わるのだ!さあ、遊ぶ時間だぞ.....。

ケンドラ:アイザック。あのクソ野郎が全てのドアにロックをかけたわ!私は他の手段を探してみる。少し待ってて!

Kendra : Okay, I bypassed the lock! Get out of there!  
逃げ出した後

#### EXECUTIVE AREA UNLOCKED

Dr.Kyne : Excellent work, Mr.Clarke! Excellent work. Now...come and meet me in the Executive area. The door is unlocked. Be quick.

#### KENDRA'S WARNING

Kendra : Isaac. be careful with Dr.Kyne. A lot of what i've discovered so far has come from his records... the man has clearly gone insane. He might be unstable. may be violent.

Dr.Kyne との出会い

Dr.Kyne : Amelia. I knew that you would know what to do. I knew. I love you so...you made it! Thanks god. You made it... I've been following your progress. I know you want to repair the Executive shuttle and leave this place but... Escape is impossible at this point. The...the shuttle's shockpoint drive is destroyed. No no no no no no no, don't lose hope! Don't lose hope... At First I lost hope. I tried to scuttle the ship, sabotage the systems... but Amelia... She changed things. The church! They think Marker is divine, but they don't know what's happened here! What's been released! Look, look, look... Look at this.

(Video Log:the Hive Mind's Glimpse を見せられる)

Dr.Kyne : That is what we found, in the care of the planet... Mercer calls it the Hive Mind. It's the source...controlling necromorphs telepathically! We were so STUPID! But Amelia she knew! She knew it could be stopped...by returning the Marker to the planet! The Marker was containing it within the planet. Return the Marker. and seal the Hive Mind! Please, I'm sorry Amelia... I bear much of the responsibility for this tregedy. Now. I must take responsibility for ending it, and atone for my sins. But you can help me. If you repair the shuttle, and bring the Marker back on board... We can end this. Forever.

Shuttle の Test fire

#### ON MY WAY

Terrence : Excellent! Excellent! Wait there for me, I'm on my way.

ケンドラ : よし！ロックを解除したわ！そこから逃げ出して！

テレンス : 素晴らしい、Mr.Clarke! 実に素晴らしい。さあ・・・これからこの私に会いに行政エリアまで来たまえ。ドアは全て開けていた。急ぐんだぞ。

ケンドラ : Isaac. あの Dr.Kyne には気をつけて。彼に関するたくさんの記録を発見したわ。記録によるとあの人はちょっと狂ったらしいよ。精神的に不安定で、凶暴かもしれない。

テレンス : Amelia. 私は君が何をしようとするかわかっていたよ。わかっていたんだ。君を愛して・・・来てくれたか！おお、神様、彼がやってくれた・・・君の動きをずっと追いかけていたよ。そして君がシャトルを修理し、この惑星から逃げ出そうとしていることも知っていた。だが、今のところじゃ脱出は出来ん。あの・・・そのシャトルのショックポイントドライブが破壊されてしまったんだよ。い、いやいやいやいやいや、それでも希望を捨てるなよ！まだ希望を捨てちゃダメだぞ・・・最初は私も希望をなくしてた。私もシャトルに乗ろうとしたんだ。システムが壊れて・・・でも Amelia は・・・彼女は全てを変えたんだ。教団！彼等は Marker のことを神聖なものだと信じている。だが、彼らはここで何が起きているのか知らないんだよ！何が解放されているのかを！見ろ！こ、これ、これ・・・これを見てくれ。

テレンス : あれは私たちが見つけたものだよ。惑星の事を心配しながら・・・Mercer はそいつを Hive Mind と呼んでいた。それが全ての necromorph をテレパシーでコントロールしている！我々は愚か者だった！だが Amelia. 彼女は知っていた！彼女は惑星にマーカーを戻すことによって・・・止められるってことを知っていたんだよ！マーカーを戻すんだ。そして Hive Mind を封印させる！お願いだ。私が悪かった、Amelia・・・この悲劇に私はあまりにも大きい負担を感じている。私はこれを終わらせる責任がある。そして自分の罪を贖うんだ。だが、君は私を手伝える。もし君がシャトルを直せるのならば、Marker を戻せるのならば・・・我々はこの悲劇を終わらせることができるのだ。永遠に。

テレンス : 素晴らしい！素晴らしいよ！そこで待っていてくれ。すぐに行く。

Objective : Test Fire the Shuttle Engines

The shuttle should be operational now, but I should test fire the engines to ensure flight readiness before Kyne gets here.

操作パネル

ACTIVATE?

Test fire shuttle

アナウンス : Test firing shuttle engines.

Terrence : It works? Yes, this will work! There's still time to make things right! The shuttle needs to be released before launch... The Control Platform, there! I need you to guide the undocking procedure while I start the shuttles engines. This will make us whole again. Hurry! I'll take the shuttle up to the Flight Deck where the Marker is being held!

Terrence : What are you waiting for? Hit the switch to release the shuttle.

操作パネル

CLAMP CONTROL

Dockng clamps released.

MEET ON THE FLIGHT DECK

Terrence : I'm en route to the Flight Deck. Meet me there, and we can load the Marker on board. Yes, Amelia, Soon, we'll take it home...

NEW ALLY?

Kendra : I don't know if Kyne is crazy or not, but we need that shuttle. Let's keep him on our side... for now.

Objective : Go to the Flight Deck

Kyne is on his way to the Hanger Bay. He needs me to meet him on the Flight Deck and load the Marker onto the Shuttle. With the Marker onboard, we can then fly down to the planet.

MERCER'S LAST SERMON

Your time has come. No need to be frightened! No reason to fight! Many have gone before us, and now it's time for us to take the voyage together, transcend death... and let the future take its course. Join me, as I gaze upon the face of God!

目標 : シャトルエンジンの点火テスト

もうシャトルは使えるはずだ。だが Kyne がここに来る前まで安全飛行の準備をするためにエンジンの点火テストを行う必要がある。

アナウンス : Test firing shuttle engines.

テレンス : 動けるのか? よし、動けそうだ! まだ時間は余裕だ! シャトルを発射させる前に...コントロールプラットフォームから外す必要がある、あそこだ! 私がシャトルのエンジンを点火させる間に君はアンドッキングの切磋を行ってくれ。これは我らを更に完全なるものにしてくれるだろう。急ぐんだ! 私はこのシャトルをマーカーが収用されているフライトデッキまで移す!

テレンス : 何を待っているんだ? 早くシャトルを移動させるスイッチを押すんだぞ。

テレンス : フライトデッキに向かう途中だ。そこで合流しよう。Marker を積み込むことができる。そうだよ、Amelia。すぐに家に帰って帰るよ。

ケンドラ : 私には Kyne が気が狂っているのかは判断できないわ。だけど私達には彼のシャトルが必要なの。今は彼の言う通りにしましよ...今はね。

目標 : フライトデッキへ向かえ

マーサー博士 : 時は来た。怯える必要はない! 戦う理由もない! 我々より先に多くの人々が行った、そしてついに我々の番が来たのだ。死を超越したのだ...未来を受け入れたまえ。神の御顔を拝見しに行こうではないか!



Tram Station にて

FIND THE MARKER

Kyne : Mr. Clarke, I'm approaching the shuttle hanger. You must... You must find your way to the Cargo Bay! The Marker... it's being stored in there. There's a cargo loading lift there you can use to deliver the Marker up to the hangar. Please... you must help me with this! It's the only way...

テレンス : Mr. Clarke、僕はもうすぐシャトルハンガーにつく。君は・・・君はどうか貨物室へたどり着いてくれ！そこには Marker を格納庫に収納するために使用する積荷作業リフトがあるんだ。お願いだ、私を助けてくれ！これが唯一の道なんだ・・・。

Objective : Transfer the Marker

The Marker is being stored in the Cargo Bay of the Flight Deck. I have to transfer it from there up to the Hanger Bay. Kendra seems more interested in the shuttle than in Kyne's plan to trap the Hive Mind. I can't really blame her. We need to get off the Ishimura.

目標 : Marker を移送せよ

Cargo Bay

操作パネル

CARGO COTROL

RETRIEVE CARGO

アナウンス : Delivering cargo shipment 782. Kinesis module required for further cargo transport.

アナウンス : Delivering cargo shipment 782. Kinesis module required for further cargo transport.

アナウンス : Delivering cargo shipment 782 to the Hanger Bay.

アナウンス : Delivering cargo shipment 782 to the Hanger Bay.

MARKER TRANSFERRED

Kyne : The cago lift has arrived! The Marker is in the hangar bay. Now you can load it into the shuttle. Hurry!

テレンス : 貨物リフトが到着した！Marker は格納庫にある。急いでシャトルに載せてくれ！

Objective : Meet Kyne at the Hanger Bay

The Marker is on its way up to the Hanger Bay. Kyne should be arriving there now.

目標 : 格納庫で Kyne と会う

